

InfoBIZ

UKRAINE

№26 декабрь 2015-февраль 2016



Вестник Информационно-образовательного центра
BIZ в Украине

Уважаемые читатели! Дорогие друзья!

В эти первые весенние дни хотим Вас порадовать первым в 2016 году выпуском информационного вестника «InfoBIZ-Ukraine», в котором мы освещаем зимние события в жизни общественных немецких организаций и их образовательной деятельности. 2016 год начался очень насыщенно целым рядом интересных встреч и проектов и тем самым задал активное начало образовательной и культурной работе немецкого меньшинства. Надеемся, что и весь год будет не менее эффективным и еще более насыщенным новыми идеями и проектами.



Мы благодарны инициативам наших читателей, в частности: госпоже Риттер из г.Полтавы за предложение открыть рубрику «Наши люди - наше богатство» и ее кропотливый труд по сбору материала в данную рубрику. Госпоже Ивановской из Луганска и госпоже Невинчанной (Мартин) из Белой Церкви за активность и отзывчивость с которыми они прислали свои произведения в рубрику «Литературное творчество».

Призываем наших читателей к активному сотрудничеству, ведь благодаря Вашим инициативам мы вместе сделаем наш журнал еще более информативным, интересным и познавательным. Присылайте свои материалы, отзывы и предложения.

И, пользуясь тем, что Вы будете читать журнал в праздничные весенние дни, мы сердечно поздравляем всех женщин с Международным женским днем – праздником Весны и Женственности!

Любви Вам, дорогие наши подруги, коллеги и партнеры! Счастья, здоровья и благополучия!

Пусть в Вашей жизни всегда будет мир и гармония!
До новых встреч!

Главный редактор,
руководитель BIZ в Украине
Людмила Коваленко-Шнайдер
и команда "BIZ-Ukraine"

Sehr geehrte Leser! Liebe Freunde!

An diesen ersten Frühlingstagen freuen wir uns sehr, die erste im Jahr 2016 Ausgabe des Informationsmagazins „InfoBIZ-Ukraine“ präsentieren zu dürfen, in dem wir über Winterereignisse der öffentlichen deutschen Organisationen und ihre Tätigkeit im Bereich der Bildung erzählen.

Das Jahr 2016 brachte uns von Beginn an eine Reihe interessanter Treffen und Projekte sowie gekennzeichnete den Anfang der Bildungs- und Kulturarbeit der deutschen Minderheit. Wir hoffen, dass das ganze Jahr genau so effektiv und noch inhaltsvoller mit

neuen Ideen und Projekten sein wird.

Wir sind für die Initiativen unserer Leserinnen und Leser dankbar, unter anderem Frau Ritter aus Poltawa für die vorgeschlagene Rubrik „Unsere Leute – unser Reichtum“ und ihre harte Arbeit bei der Sammlung von Material. Unser Dank geht an Frau Ivanovska aus Lugansk und Frau Nevinchanna (Martin) aus Bila Tserkwa für ihre aktive Arbeit und Hilfsbereitschaft, mit denen sie ihre Werke zur Rubrik „Literarische Werke“ schrieben.

Wir fordern unsere Leserinnen und Leser auf, mit uns aktiv zusammenzuarbeiten, denn dank Ihrer Initiativen können wir unser Magazin informativer, interessanter und aufschlussreicher gestalten. Schicken Sie bitte an uns Ihre Kommentare, Anregungen und Empfehlungen.

Um die Gelegenheit zu nutzen, dass Sie das Magazin an den feierlichen Frühlingstagen lesen werden, gratulieren wir herzlich allen Frauen zum Internationalen Frauentag – Fest des Frühlings und der Fraulichkeit.

Unsere liebe Freundinnen, Kolleginnen und Partnerinnen, wir wünschen Ihnen Liebe, viel Glück, gute Gesundheit und Wohlergehen!

Lassen Sie Ihr Leben immer im Frieden und Harmonie sein!

Auf Wiedersehen! Bis bald!

Hauptredakteurin
Leiterin BIZ in der Ukraine
Ludmilla Kowalenko-Schneider
und Team „BIZ-Ukraine“

Содержание выпуска

- 2 Кратко о важном
- 5 День родного языка
- 6 Планируем работу 2016 года
- 8 Международные проекты BIZ
- 16 Всеукраинские семинары BIZ
- 19 Этнокультурный компонент в жизни общественных немецких организаций Украины
- 26 Литературное творчество
- 30 Unsere Leute sind unser Reichtum
- 37 Порой трудно быть объективным
- 40 Немецкоязычная книга в фондах Национальной исторической библиотеки Украины

Анонс

13-16 марта 2016 г. в Goethe-Institut (г.Киев) состоится Всеукраинский семинар для преподавателей взрослых групп немецких общественных организаций на тему: „Schritte International und moderne zusätzliche Lehrmaterialien für den Deutschunterricht A1-B1“.

13 марта – рабочая встреча участников семинара в бюро «BIZ-Ukraine»/ЦНК «Видерштраль» (г.Киев, ул.Владимирская, 37, оф.14)

Кратко о важном

Конференция немецко-украинских городов-побратимов.

Делегация представителей немецкого меньшинства в составе Председателя Совета немцев Украины – Лейсле Владимира, руководителя «BIZ-Украина» - Коваленко-Шнайдер Людмилы, руководителя Всеукраинской организации «Видергебурт» - Владимира Пиньковского, а также руководителя Хмельницкого областного центра немецкой культуры – Владимира Бауэра, стали участниками третьей Конференции немецко-украинских городов-побратимов, которая состоялась 15-17 декабря 2015 года в Берлине.

Целью Конференции под названием «Гражданское общество формирует муниципальное и европейское сотрудничество» было - организовать встречу представителей гражданского общества и администраций немецко-украинских городов-побратимов, осуществить обмен мнениями по актуальным проблемам, а также оказать содействие в укреплении позиций представителей гражданского общества в городах-побратимах и в формировании сетевых структур между Германией и Украиной и в самой Украине. Целевой группой Конференции были: активное гражданское общество и Союз городов-побратимов, общественные организации, гуманитарные инициативы, молодёжные организации, школы-партнёры, которые сотрудничают в рамках договорного партнёрства или дружбы между немецкими и украинскими городами. Конференция была также направлена на гражданские организации и муниципалитеты, которые заинтересованы в создании новых муниципальных партнёрств. На Конференцию были приглашены также представители администраций украинских и немецких городов-побратимов. Третья немецко-украинская Конференция городов-побратимов продолжает традицию, которая была заложена конференциями в 2008 году в Одессе и в 2011 году в Лейпциге, на которых руководители горо-

дов и гражданско-общественных организаций совместно обсуждали актуальные вопросы сотрудничества между немецкими и украинскими городами-побратимами.

Конференция обратила внимание на актуальное состояние договорных немецко-украинских региональных партнёрств и городов-побратимов, дружбы между муниципалитетами и роль гражданского общества.

Во время различных тематических столов были определены цели и стратегии, касающиеся процессов общественных перемен. Обсуждались вопросы укрепления конструкции и сетей для сотрудничества гражданского общества городов-побратимов.

Учитывая экономические и политические перемены в последние годы и, в некоторых случаях, похожие проблемы наших стран, - взаимная поддержка, налаживание контактов, межкультурные встречи – есть надёжными мостами между людьми и сильной поддержкой для гражданской активности в обществе.

Конференция прошла очень дружественно и плодотворно.

Организаторами Конференции выступили: Фонд «Западно – Восточные встречи», общественная организация «Европа – Контакт» Киев (руководитель М.М. Цибуленко), Немецко – Украинский Форум, Федеральный союз немецких обществ «Запад – Восток» и Федеральная земля Берлин.

Руководитель «BIZ» в Украине,
Коваленко-Шнайдер Людмила



Тематический вечер «Земля Саксония-Анхальт, город Хале»

02 февраля 2016 года в Центре немецкой культуры «Видерштраль» (г.Киев) состоялась интереснейшая встреча членов организации с депутатом Бундестага и большим другом немцев Украины – доктором Кристофом Бергнером. Вечер был посвящён теме: «Земля Саксония – Анхальт, город Хале».

Кристоф Бергнер – немецкий политик, член ХДС, в 1993-1994 году был премьер-министром земли Саксонии – Анхальт, поэтому кто, как не он, смог так захватывающе и интересно ответить на вопросы присутствующих на вечере о разных фактах федеральной земли Саксонии – Анхальт.



Члены молодёжной организации подготовили интересные презентации о Саксонии, о Магдебургском праве, презентовали фильм о земле Саксония – Анхальт.

С 2006 по 2013 год доктор Бергнер занимал должность Уполномоченного Федерального правительства ФРГ по делам переселенцев и национальных меньшинств. Ему хорошо знакомы задачи и проблемы этнических немцев.

Во время беседы г-н Бергнер акцентировал внимание на роли немецкого меньшинства в Украине, на важности возобновления работы Межправительственной комиссии, что очень актуально для немецкого меньшинства, и что станет хорошим мостом для немецко – украинских отношений, а также выразил надежду, что немецкое меньшинство должно и будет продолжать свою работу.

Изучаем язык через театр

Повышение эффективности изучения немецкого языка в



ЦВ, развитие языковой работы на новом уровне – являются одними из важнейших задач «BIZ-Ukraine». В связи с этим, с 2016 года в образовательную систему BIZ вводится новое направление – изучение немецкого языка через театр.

В феврале 2016 года, бюро BIZ был объявлен конкурс на вакансию мультипликатора BIZ по театральному творчеству. Из числа поданных заявок, Координационный совет BIZ отдал предпочтение двум заявителям:

- Литвин Екатерина (руководитель молодёжной немецкой организации "Буковинский Феникс", актриса театра "Буков.Феникс" г. Черновцы);

- Криворучко Татьяна (сценарист и художественный руководитель народного театрального коллектива "Добрый настрій"; руководитель театрального кружка ЦНК "Хоффнунг" г.Славутич; преподаватель театрального курса в Детской школе искусств).

Мы поздравляем наших новых коллег - мультипликаторов BIZ и надеемся, что с их знаниями, творческим подходом и усилиями, новое направление в системе BIZ будет успешно развиваться в общественных немецких организациях Украины.

Deutsch- sprachige Informationsplattform

Am 15. Januar 2015 fand im Zentrum der deutschen Kultur "Widerstrahl" „Deutschsprachige Informationsplattform“ statt, wo man über Bildungsprojekte und Stipendien diskutierte.

Als Ehrengäste haben an dieser Veranstaltung Leiterin des DAAD-Informationszentrums in Kiew, Dr. Gisela Zimmermann und Leiterin des Österreichischen Kulturforums, Botschaftsrat für Kultur Stefanie Karner teilgenommen.

Unsere Partner aus MK Group haben uns gern große Räumlichkeiten ihres Büros im 24.Stock des Businesszentrums "Gulliver" zur Verfügung gestellt, in dem alle unsere Gäste die Höhe und Schönheit unserer Stadt genossen. Sie bekommen auch Möglichkeit, im Neujahr eine Plattform zum Aufschwung und einen Anreiz zur Entwicklung zu haben.



Mehrere junge Teilnehmer unseres Abends haben die Gelegenheit genutzt, um viele Fragen an Frau Zimmermann über die Studienangebote in Deutschland zu stellen. Der ganze Abend mit gemütlichem Ambiente hinterließ einen entspannenden und interessanten Eindruck, wofür wir unseren Partnern, Gästen und Teilnehmern unserer Veranstaltung sehr dankbar sind.

Treffen mit dem deutschen Politiker

Der Informationsabend „Bundesland Sachsen“ im Zentrum der deutschen Kultur "Widerstrahl" war erlebnisreich und spannend.

Alle Gäste haben dank dem Treffen mit dem deutschen Politiker und Landtagsabgeordneten des Freistaates Sachsen Jörg Kiesewetter eine gute Möglichkeit bekommen, viele interessante Fakten über das Bundesland Sachsen aus erster Hand zu erfahren.

Herr Kiesewetter hat gern alle Fragen unserer Gäste beantwortet. Danach hat



der Sprachassistent von Goethe-Institut Friedemann Schwenzer ein aufschlussreiches Interview über die Mundart, typische Charakterzüge und Klischeebilder der Sachsen mit unserem Ehrengast durchgeführt.

Am Ende der Veranstaltung haben die Studenten des Institutes für Internationale Beziehungen der Kiewer Nationalen Taras-Schewtschenko-Universität Polina Zavadzka und Yevhen Andreiko mit ihren inhaltvollen Präsentationen "Bundesland Sachsen" und „Kiew und Leipzig: Städtepartnerschaft“ über die reiche Geschichte, bezaubernden Landschaften und schönsten Sehenswürdigkeiten, ethnischen und kulturellen Besonderheiten, berühmten Persönlichkeiten des Landes sowie über deutsch-ukrainische Beziehungen auf regionaler Ebene erzählt.





День рідного язика. Всеукраїнський диктант на німецьком язике.

Центр німецької культури «Відерштраль»/інформаційно-освітній центр «BIZ-Ukraine» спільно з відділом сприяння вивчення мов ІМЗО Міністерства освіти і науки України запросив всіх представників німецької спільноти України взяти активну участь у відзначенні Міжнародного дня рідної мови.

Підтримуючи думку про те, що кожний житель України має знати рідну мову – це його обов'язок перед власним народом, і українську – це його обов'язок перед державою Україною, ми розіслали запрошення всім Центрам німецької культури приєднатися до «Диктанту єдності»: написати українською мовою запропонований диктант тим, для кого українська мова – рідна і, німецькою мовою – представникам німецької спільноти.

Написати диктант не заради подарунків, призів чи оцінок, а заради ідеї, сказати слова любові Батьківщині материнською мовою, рідною мовою представників кожної національності, що проживають в Україні.

Український варіант диктанту, наданий Міністерством освіти і науки України, було перекладено німецькою мовою викладачем Центру німецької культури "Відерштраль" (м.Київ) Очеретіною Т.О.

Mein Heimatland

Jeder hat in seinem Leben Menschen, die ihm wichtig sind. Das sind seine Familie, seine Freunde, seine Nächsten. Das Heimatland darf man auch nicht vergessen, denn da ist man geboren, da lebt man und sorgt für die Zukunft seiner Heimat.

Mein Land ist die Ukraine! Ich liebe sie über alles.

Die Ukraine ist ein Symbol für Tapferkeit, Ausdauer und Glauben. Zugleich ist es ein Land, das jahrhundertlang einen schweren Weg gegangen ist. Aus der Fremde wurden immer wieder Versuche gemacht, unsere Heimat zu erobern. Wir haben aber ununterbrochen für eine bessere Zukunft gekämpft, für uns sowie für unsere Kindeskinde.

Was bin ich nur ohne dich, meine Ukraine! Aus deiner reichen Geschichte, über die ich in meinen Lieblingsbüchern gelesen habe, kann ich endlos lernen. Deine bildschönen Landschaften wecken bei mir das warme Gefühl von Heimat. Deine melodische Sprache möchte ich eines Tages meinen Kindern beibringen. Täglich gibt das Land meiner Vorfahren auch mir Kraft.

Ich liebe mein Land!

Диктант перекладено на німецьку мову викладачем ЦНК «Відерштраль» (Київ) Очеретіною Тетяною Олександрівною.



Німецька етнічна спільнота України активно долучилась до святкування Дня рідної мови шляхом написання "Диктанту Єдності". Диктант рідною німецькою мовою писали і діти і дорослі в 30 осередках німецької культури України. Найбільш активно долучились організації в містах: Харків (керівник організації А. Фукс, викладач – Мішеніна Н.); Миколаїв (керівник організації Д. Цегельний, викладач – Гнат Т.); Херсон (керівник організації Є. Арутюнян, викладач – Деменська Н.); Одеса (керівник організації В. Брандт, викладач – Солошенко Л.); Житомир (керівник В. Пінковський, викладач - Н. Сірик).

В Центрі німецької культури "Відерштраль" (Київ, керівник Л.Коваленко-Шнайдер), на заняттях з німецької мови протягом 19-23 лютого написали диктант 109 учнів. Дякуємо всім, хто прийняв участь у такому важливому заході!

Планируем работу 2016 года

Рабочая встреча мультипликаторов «BIZ-Ukraine»

29.01.2016 года в бюро «BIZ-Ukraine» (г. Киев) состоялась ежегодная рабочая встреча мультипликаторов и сотрудников бюро BIZ. Основными вопросами встречи были: подведение итогов деятельности BIZ в Украине за 2015 год и планирование образовательно - информационной деятельности BIZ в Украине в 2016 году.

Руководитель Образовательного центра BIZ в Украине Людмила Коваленко-Шнайдер начала встречу информационным сообщением «О роли BIZ в деятельности организаций этнических немцев стран СНГ: актуальное состояние и задачи» (информация из совещания Координационного Совета BIZ в Берлине).

Детальная презентация на тему: «Подведение итогов деятельности BIZ в Украине за 2015 год», подготовленная сотрудниками бюро, помогла присутствующим вспомнить все проекты года, проанализировать ошибки и выделить плюсы и минусы каждого мероприятия.

По вопросу отчетности мультипликаторов BIZ в Украине за 2015 год слушали доклады А.Шардт; О.Пашенко; Т.Радченко; С.Цех; С.Пилипенко; Н.Карпик; Л.Шамрай по мультипликаторским направлениям.

Было отмечено повышение уровня работы BIZ в прошедшем году, и предложено выборочно (при имеющейся необходимости), рекомендовать кандидатуры мультипликаторов к участию в интенсив-курсах немецкого языка проводимых СНУ и Гете-институтом, в целях повышения уровня владения немецким языком мультипликаторов BIZ в Украине.

Председатель Совета немцев Украины Владимир Лейсле ознакомил присутствующих с результатами рабочей встречи в МИД Германии. Информация была при-

рекомендовать BIZ активнее вводить актуальные темы в обучающие семинары, а именно: коммунальное партнерство; побратимство; европейский опыт социальной работы с пожилыми людьми и молодежью. Перенимать опыт ведущих языковых школ Германии.

С целью повышения эффективности работы образовательной системы BIZ в Украине, участниками встречи были также приняты следующие решения:

1. Учитывать сроки проведения центральных семинаров и соответственно планировать всеукраинские семинары по определенной тематике с целью своевременной передачи полученных знаний.
2. Ввести новое направление в языковой работе: изучение немецкого языка через театр. Объявить конкурс на вакансию «Мультипликатор BIZ по театральному творчеству».
3. По окончании интенсив-курса - рекомендовать участникам сдавать экзамен OSD.
4. Рекомендовать СНУ выделить финансирование на издание методических комплексов по немецкому языку.
5. Руководитель ЦВ имеет право рекомендовать к участию в семинарах и проектах активных членов организации не имеющих документов подтверждающих немецкую национальность.
6. Ввести т.называемый «черный список» людей, которые заявляются, но не приезжают без уважительных причин на семинары/проекты и /или плохо зарекомендовали себя в предыдущих проектах. Для этого, рекомендовать организаторам проектов направлять в бюро BIZ данные неблагонадежных участников с краткой аргументацией «почему не рекомендуется».
7. Ключевыми участниками семинаров /проектов должны стать представители тех ЦВ, в которых проводится активная языковая работа.





8. В целях устранения проблемы невысокой активности передачи знаний на местах, и, зачастую, отсутствия обратной связи участников семинаров BIZ, предложить участникам семинаров подписывать «Обязательство участника семинара BIZ», в котором обозначить следующие пункты:

- присутствовать и активно участвовать в семинаре/проекте;
- выполнить все «домашние задания» референтов;
- мультиплицировать полученные знания и опыт в своем ЦВ;
- в обязательном порядке провести в своей организации мастер-класс, тренинг, мини-проект и т.п. по тематике посещенного семинара;
- прислать в бюро BIZ фото-информационный творческий отчет о проведенном мероприятии.

Встреча прошла в дружелюбной и творческой обстановке. Все активно обменивались мнениями, высказывали идеи и пожелания. Участники встречи также очень активно включились в обсуждение вопроса



«Планирование образовательно-информационной деятельности BIZ в Украине в 2016 году». Слушали Л.Коваленко, Д.Либерт, Н.Карпика и других с информацией, предложениями и рекомендациями по данной теме.

В результате плодотворной работы был утвержден «План семинаров BIZ на 2016 год», который мы предлагаем вашему вниманию. Будем рады видеть вас участниками наших семинаров BIZ!

План проведения образовательных мероприятий BIZ в Украине на 2016 год

№	Название	Сроки	Место проведения
1	Рабочая встреча мультипликаторов BIZ	Январь 29.01	Киев
2	Семинар по социальной работе в организациях	Январь 30.01	Киев
3	Языковая работа с детьми дошкольного возраста. „KIKUS-Methode. Basteln und Experimentieren im Deutschunterricht“ (семинар GI)	Февраль 12-13.02	Киев
4	Танцевальное и хоровое творчество	Февраль 28.02	Киев
5	Проектный менеджмент. Побратимство. Работа с фондами.	Март 05-06.03	Киев
6	Языковая работа со взрослыми. „Schritte International und moderne zusätzliche Lehrmaterialien für den Deutschunterricht A1-B1“ (семинар GI)	Март 13-15.03	Киев
7	Национальная идентичность. Психология общения.	Апрель	Киев
8	Языковая работа с детьми школьного возраста /дошкольного возраста. (3-х дневный семинар для преподавателей ЦВ по работе с детьми дошкольного и школьного возраста, а также для активистов (со знанием немецкого языка) из числа молодежи для подготовки их к работе с детьми в ЦВ, а именно - помощниками преподавателя и воспитателями в языковых проектах ЦВ)	Апрель	Киев
9	Лингвистические лагеря и площадки. Роль и функции преподавателя в лагере. Менеджмент организации лингвистических проектов. Разработка и утверждение программы всеукраинского лингвистического лагеря и площадок. Семинар для преподавателей/руководителей	Апрель	Киев
10	I сессия по подготовке молодежных лидеров со знанием немецкого языка для работы воспитателями в лингвистических лагерях; площадках; в проекте «Schule nach der Schule», волонтерских проектах и т.п.	Май	уточняется
11	Совместный языковой проект ВО НМУ и бюро BIZ «Familiensprachschule» (на основании активности работы ЦВ в проекте «Kinder sind wie die Blumen»).	Май	уточняется
12	Национальная идентичность. (локальный семинар)	Май	Белая Церковь
13	Воркшоп для руководителей и активистов ЦВ по направлению «Этнокультурная работа». Детализация и планирование направлений работы „Deutsches Haus“. Мастер-классы по темам: немецкий костюм; национальная кухня; немецкий музей; немецкая национальная музыка и танцы; традиционное декоративно-прикладное искусство и т.п.	Июнь (вторая половина)	Белая Церковь

14	Танцевальное и хоровое творчество	Июль	Чернигов
15	Методика и менеджмент языковых курсов (методическое наполнение; ведение документации преподавателем; работа с планшетом). Семинар для преподавателей.	Август	Киев
16	История и краеведение	Сентябрь	уточняется
17	Повышение квалификации руководителей ЦВ и руководителей немецких театральных групп по направлению - менеджмент организации языковой работы в ЦВ (менеджмент курсов для взрослых, менеджмент языковых проектов: «Kinder sind wie die Blumen», «Schule nach der Schule» («Язык через театр») и др.)	Октябрь	уточняется
18	II сессия по подготовке молодежных лидеров со знанием немецкого языка для работы в языковых проектах ЦВ. III с возможным изменением направления (напр.: фандрайзинг/коммунальное партнерство/европейский опыт работы с молодежью).	Ноябрь	уточняется
19	Семинар по социальной работе в организациях	Ноябрь	Киев



Международные проекты BIZ

7 представителей молодежи из числа этнических немцев Украины приняли участие в международном молодежном обмене при поддержке программы ЕС „Jugend in Aktion“.

Организаторами обмена во Франкфурте выступили Goethe-Institut Frankfurt, в Украине – Центр немецкой культуры «Видерштраль» (Киев).

Проект проходил с 07 по 13 февраля 2016 года во Франкфурте на Майне.

Erste Impressionen

Unser Tag hat mit dem Seminar angefangen, an dem wir uns kennen gelernt und ein bisschen über Geschichte und Sehenswürdigkeiten, Kultur und Kunst, Wirtschaft und Spezialitäten von Frankfurt gesprochen haben. Danach hatten wir Mittagessen. Gut gelaunt haben wir einen Ausflug in die Stadt gemacht. Dort haben wir den wunderschönen Main gesehen und faszinierende Sehenswürdigkeiten besichtigt.

Zuerst waren wir im Frankfurter Rathaus, das man auch „Römer“ nennt. Da haben wir viel Interessantes über die deutschen Kaiser und das erste deutsche Kaiserreich erfahren. Im Rathaus war die deutsche Geschichte zu spüren. Es gibt im Rathaus ein Dokument, das „Goldene Bulle“ heißt. Es bedeutet, dass Frankfurt „Freie Reichsstadt“ war. Das bedeutet viel Autonomie.

Als wir zum Dom gegangen sind, hatten wir auch eine Möglichkeit, deutsche moderne Kunst zu erleben. Die Installation hat uns beeindruckt, obwohl wir sie nur schwer interpretieren konnten.





Wir und die anderen: Deutschland – Russland -Ukraine

Heute Morgen fand unser 2. Unterricht statt. Wir haben viel Neues über die Geschichte von Frankfurt gelernt. Danach haben wir Unterschiede und Gemeinsamkeiten von Deutschland, der Ukraine und Russland besprochen. Zuerst haben wir in Gruppen gelernt und diskutiert. Dann haben wir unsere Ergebnisse präsentiert.



Nachdem wir unsere Projekte präsentiert haben, haben wir verstanden, dass die Menschen im Großen und Ganzen überall ähnlich sind. Als Beispiel können wir Nächsten- und Heimatliebe nennen. Die Diskussion über das Thema war für uns sehr nützlich. Wir haben viele neue Vokabeln und Redewendungen gelernt.



Am Nachmittag sind wir ins Goethe-Haus gegangen. Goethe ist einer der bedeutendsten Schriftsteller Deutschlands. Wir hatten die Möglichkeit, uns in den Alltag von Goethe und seiner Familie zu vertiefen. Es war ein sehr modernes und gut ausgestattetes Haus der damaligen Zeit.



Die einzige Sache, die die Seele von Goethe beibehalten hat, war die erste Treppenstufe. Wir haben das Wohnzimmer, die Küche, das Schlafzimmer und viele andere Räume besichtigt. Am Ende haben wir die Galerie besucht, die uns sehr beeindruckt hat.



Ausflug nach Wiesbaden und Mainz

Heute sind wir nach Wiesbaden gefahren. Dort hatten wir ein großes Kulturprogramm. Zuerst haben wir die orthodoxe Kirche besucht. Die Frau, die da arbeitet, hat uns viel über die Geschichte dieser Kirche erzählt. Das war sehr informativ und interessant. Dann sind wir zu den heißen Quellen gegangen und haben dort erfahren, dass viele Leute nach Wiesbaden zur Kur kommen, weil das Wasser in diesen Quellen gut für die Gesundheit ist. Diese Stadt ist aber nicht nur ein Kurort, sondern auch ein wichtiges Kulturzentrum: Einmal hat diese Stadt ein bekannter russischer Schriftsteller besucht, Fjodor Dostojewskij.



Wir haben uns auch sein Denkmal angesehen. Im Großen und Ganzen kann man sagen, dass es in Wiesbaden viele Orte gibt, die mit russischer Kultur verbunden sind. Am Nachmittag sind wir in der Stadt spazieren gegangen und waren von ihrer Architektur beeindruckt.



Nächster Punkt in unserem Programm war das Gutenberg Museum in Mainz. Dort haben wir gesehen, wie mit einer Druckpresse gearbeitet wird. Es war sehr anschaulich. Im Museum haben wir uns Druckpressen angesehen, die aus verschiedenen Zeiten stammen. Außerdem haben wir im Tresor Gutenbergs Bibeln angeschaut. Der Ganztagsausflug war voll mit Aktivitäten und am Ende waren wir ziemlich müde aber zufrieden.



Unsere Zeit in Frankfurt ist leider fast zu Ende. Wir haben in dieser Woche viele Eindrücke und Impulse bekommen. Vielen Dank für dieses schöne Programm!



Interkulturelles Projekt

Am Morgen hatten wir Unterricht, in dem wir eine sehr interessante Aufgabe bekommen haben. Unser Lehrer hat uns etwas über die Kleinmarkthalle und ihre Waren erzählt. Unsere Aufgabe war es, ein Interview mit Händlern und Kunden zu machen. Auf dem Markt haben wir mit vielen Leuten kommuniziert und viel über deutsche und internationale Spezialitäten erfahren. Wir haben auch nach dem Leben in Frankfurt gefragt und interessante Antworten bekommen.



Wir haben die Kleine Markthalle besucht, wo wir 15 Menschen interviewt haben. Unser Ziel war, zu erfahren, welche Produkte am meisten gekauft werden, ob Touristen oder Einheimische gewöhnlich hier einkaufen und was sie über das Leben in einem fremden Land wissen. Danach haben wir 10 Kunden und 5 Verkäufer gefragt. Als Resultat haben wir festgestellt, dass sowohl die Deutschen, als auch Touristen an dem Kauf qualitativer Produkte interessiert sind. Alles auf dem Markt ist immer frisch und riecht gut. Am meisten werden Fleisch, Fisch, Käse, Gemüse und Kaffee „Nussberg“ gekauft. Wir haben herausgefunden, dass fast alle Verkäufer über die Hauptstadt Russlands informiert sind. Danke für diesen Ausflug!



Theaterprojekt: Technik – Methoden – Spielen

Am Donnerstagmorgen haben wir über Benimmregeln in verschiedenen Ländern gesprochen. Wir haben unterschiedliche Situationen, die mit Begegnungen mit fremden Kulturen zu tun haben, diskutiert und festgestellt, dass alle Menschen im Prinzip ähnlich sind und es eigentlich keine große Rolle spielt, zu welcher Religion und Nationalität sie gehören.



Nach dem Mittagessen haben uns zwei Theaterschauspieler besucht. Sie haben mit uns Theatertraining gemacht: Wir haben in zwei Gruppen gearbeitet und zwei tolle Miniaturstücke vorgespielt. Diese Stücke haben wir selbst entwickelt, die Schauspieler haben uns viele Tipps gegeben, die uns dabei sehr geholfen haben.



Am Abend hatten wir das Vergnügen, vier tolle Damen im Theater am Zoo zu sehen. Das war ein Musical über Hochzeitsvorbereitungen mit viel Musik und Humor und schönem Gesang.



Viele von uns waren zum ersten Mal in einem deutschen Theater. Obwohl das Musical sprachlich ziemlich kompliziert war, haben wir fast alles verstanden. Es war ein kurzweiliger Abend.



Heute Morgen sind wir früh losgegangen und quer durch die Stadt gefahren. Wir waren in einem anderen Theater, im Frankfurter Kindertheater. Wir hatten die Möglichkeit, auf der echten Bühne zu stehen und dramaturgisch zu arbeiten. Wir haben viele Theaterübungen gemacht und viel Spaß daran gehabt. Am Ende konnten wir Szenen und Sätze emotional darstellen. Niemand von uns hatte Hemmungen auf der Bühne zu stehen, alle waren aktiv und motiviert. Am Ende waren wir aber ziemlich platt, weil wir fünf Stunden auf der Bühne gelaufen sind. Danach waren wir sehr glücklich, dass wir im schönen Wetter spazieren gehen konnten.





Maintower

Zum Schluss sind wir noch schnell zu Maintower gefahren und haben die Stadt von oben gesehen. Es war sehr windig, aber es hat sich gelohnt. Wir haben einen guten Eindruck von der Stadt und der Region bekommen.



Explora: Optische Illusionen

Heute haben wir das interaktive „Explora“ Museum besucht. Hier haben wir optische Illusionen, 3D- und Toneffekte, Rätsel und farbige Bilder gesehen. Besonders beeindruckt waren wir von 3D-Effekten. Wir konnten einfach unseren Augen nicht glauben! Das war eine unvergessliche und fesselnde Erfahrung!



Курс повышения квалификации по языковым лагерям 2016 – профессиональный, языковой, этнокультурный!

с 26 по 31 января 2016 года в г. Химки, Московской области, прошел курс повышения квалификации (далее - КПК) по теме "Технологии организации этнокультурных языковых лагерей", организованный АНО ДО "Институт этнокультурного образования".

В курсе приняли участие более 20 человек из России, Кыргызстана, Казахстана и Украины – мультипликаторы направления «Языковые лагеря», директора, руководители и организаторы этнокультурных лагерей.

В дополнении к интересно подобранной программе и приглашенным референтам, изюминкой, на мой взгляд (Наталья Ш.), стало экспериментальное «соприкосновение» данного курса с фестивалем педагогических отрядов этнокультурных языковых лагерей, который проводится каждые два года для педагогического состава региональных и федеральных лагерей, собирает «лучших из лучших» – лучшие команды, лучших преподавателей немецкого языка и вожатых со всех уголков России, и, дает возможность показать как индивидуальное, так и командное мастерство.

В этом году фестиваль собрал более 15 команд из разных уголков России, в их числе были также «маститые», опытные команды, которые уже не первый год успешно проводят этнокультурные языковые лагеря в своих регионах: Кемеровской, Томской, Новосибирской областях, Республике Коми, Алтайском крае и других.

Участники КПК получили возможность не только принять участие в качестве зрителей и поболеть за любимившуюся команду в группе поддержки на вечерних конкурсных мероприятиях, но и дать совет и высказать экспертное мнение выступающим командам после проведенного мероприятия.

Программа КПК была не менее насыщенной и собрала топовых референтов.

В первый день курса **Денис Цыкалов, к.п.н., руководитель языкового отдела МСНК, заведующий кафедрой немецкого языка АНО ДО «ИЭО - BiZ»**, рассказал об общей системе самоорганизации российских немцев и выделил особую роль этнокультурных языковых лагерей в ней.

Долгие годы в общественном движении российских немцев (РН) одним из препятствий было отсутствие консолидации, единой структуры и системы взаимодействия. Положение начало меняться к лучшему в 2007 году, когда кирпичик за кирпичиком начала выстраиваться прочная и успешная система. Местные и региональные общественные организации (немецкие культурные центры, центры встреч, национальные культурные автономии, Российско-немецкие дома и т.д.), а также межрегиональные и федеральные союзы играют основополагающую роль для сохранения и развития культуры и истории этнических немцев. В свою очередь через проектную деятельность развивается самостоятельность и активность организаций этнических немцев, укрепляется их позиция в обществе, а также оказывается помощь в сохранении самоидентичности и принадлежности к этнической группе. В последние годы этой теме уделяется особое внимание и даже проводятся обязательные занятия в языковых лагерях (в т.ч. на немецком языке), для того, чтобы все ребята могли разобраться в основных понятиях и понимать структуру самоорганизации российских немцев.

Первый день курса закрыл блок по психологии управления в лагере, который провел для участников **Летуновский Вячеслав, руководитель школы корпоративного тренинга, к.п.н. и практикующий бизнес тренер**. Большая часть времени была посвящена разбору таких тем, как мотивация персонала, управление конфликтом. Были затронуты различные вопросы, среди которых также - фундаментальная ошибка атрибуции, пирамида Маслоу, двухфакторная теория мотивации Герцберга, концепция МакКлелланда на примере теста, позволяющий определить базовый мотивационный профиль человека, теория постановки задач Эдвина Лока, критерии SMART.





Автор кратко познакомил участников со своей методикой, построенной на базе суворовской «Науки побеждать», которая позволяет повысить эффективность процесса постановки задач; приобрести навыки эффективной управленческой обратной связи, научиться мотивировать и вдохновлять персонал при постановке трудных задач и др.

Второй день курса был посвящен вопросам менеджмента организации лагерей и нормативно-правовому обеспечению детского лагеря и требования ЗОЖ в России на примере рассмотрения национальных стандартов по организации лагеря в России. Блоки проводил **Давлетчин Ильдар, начальник д/л "Комсомольский" Всероссийского детского центра "Орлёнок"**. По его мнению, ядро, задающее систему в лагере, - это доверие, а систему ценностей в лагере необходимо строить на традициях, семейных ценностях, почитании родителей и правилах уважения.



Несмотря на достаточно непростые темы, время пролетело незаметно. В ходе проведения блока участники научились также ловить ритм команды, развивать мозжечок и надевать маску льва/ львицы (шуточные упражнения - пятиминутки), побывали в разных ролях – педагога, общественной организации, ребенка, родителя и государства и определили основные точки соприкосновения.

2 следующих дня курса были посвящены рассмотрению вопросов технологии организации лагерей на примере детского творческого лагеря «СОЗВЕЗДИЯ» с **Радионовой Юлией, которая является автором и директором данного лагеря**, и информационному сопровождению про-

екта с **Верой Грант**, включающим вопросы медиа-планирования, секреты работы со СМИ, соц.сетями, журналистами, блоггерами и подачи материала на примерах (как хороших, так и плохих) фестивалей «Нашествие», «Дикая Мята» и «Das Fest 2015».



В рамках фестиваля нам с несколькими участникам КПК удалось принять участие в качестве дополнительной группы от БИЦ и экспертно обсудить вопросы по темам «Самоорганизация РН» в этнокультурном языковом лагере с Жанной Ташметовой, «Организация ЯЛ» с Ольгой Кувшиновой, «Немецкий язык в этнокультурном ЯЛ» с Еленой Прищепой, обсудить основные критерии заявок в ЯЛ с Натальей Козловой, затронуть вопрос музыкальной составляющей в ЯЛ с Татьяной Белониной и уделить вопросу истории российских немцев в этнокультурном лагере с Сергеем Забарой.

Курс пролетел незаметно в очень живой и дружественной атмосфере, закончился вручением удостоверений о повышении квалификации и торжественным вручением наград победителей-команд фестиваля.

Любой организатор мероприятия скажет, что успех мероприятия заключается не только в достижении всех поставленных целей и задач, но и в том, удалось ли создать уникальную атмосферу мероприятия.

Однозначно удалось! Кусочек этой атмосферы каждый участник увез с собой и навсегда оставит в своем сердце.

Ярослава Шкандала, мультипликатор по языковым лагерям
Наталья Шкандала, мультипликатор по языковым лагерям





Всеукраинские семинары BIZ

Всеукраинский семинар BIZ «Социальная работа в ЦВ»

30 января 2016 года в г.Киеве состоялся Всеукраинский семинар BIZ на тему: «Социальная работа в организациях».

Организаторами семинара выступили Информационно-образовательный центр «BIZ-Ukraine», ЦНК «Видерштраль».

Референтом семинара была Ангелина Шардт – мультипликатор BIZ по социальной работе; член Президиума СНУ, ответственная за направление «Социальная работа».

Проект проводился по инициативе Совета немцев Украины при финансовой поддержке МВД ФРГ через БФ «Общество Развития».

Вашему внимаю предлагаются отзывы участников семинара.

В Киеве проходил семинар по подведению итогов социальной работы организаций за год, планированию на будущий год, вопросам организации работы Школы третьего возраста.

Я принимала участие в такого рода мероприятии первый раз. По роду своей деятельности в немецкой организации «Возрождение» в Запорожье я принимаю участие в организации работы «Школы третьего возраста» и общего руководства.

Данная встреча произвела на меня огромное впечатление. Общение с руководителями из других регионов, обмен опытом и мнениями очень важно. Это помогает сравнить свои результаты с достижениями других, внести коррективы, улучшить свою работу на месте.



Очень хочется поблагодарить «БИЦ–Украина» за организацию этого мероприятия и ЦНК «Видерштраль» за радушный прием. Хотелось бы и в дальнейшем участвовать в такого рода встречах, они очень важны для мониторинга работы программ и планирования на дальнейшее. Наша «Школа третьего возраста» на следующий год продолжает свою работу согласно утвержденного плана мероприятий:

С уважением и благодарностью,
Франк Елена
участница семинара
из города Запорожье

Хотелось бы поделиться своими впечатлениями о семинаре.

И в первую очередь, выражу благодарность его организаторам, и всем его участникам.

Мне понравилось, что семинар проходил в дружеской, непринужденной обстановке, больше похожей на встречу друзей. В процессе семинара, участники делились опытом работы в своих организациях, достигнутыми успехами, своими планами и проблемами. Мне было интересно послушать, как ведётся содружество с волонтерами в других организациях. Что-то новое почерпнула об их сотрудничестве с государственными структурами. Я получила большое удовольствие ещё и оттого, что темы семинара, часто преподносились нам в игровом стиле, что сближало нас, и наполняло положительной энергетикой.

Есть чему поучиться, перенять опыт. Ведь такие семинары и устраиваются для того, чтобы освоить, и применить затем у себя, что-то новое....

В общем, спасибо ВСЕМ! Будем стараться и совершенствоваться!

С уважением,
Куманьева Людмила
участница семинара из города Славутич.



„KIKUS-Methode. Basteln und Experimentieren im Deutschunterricht“

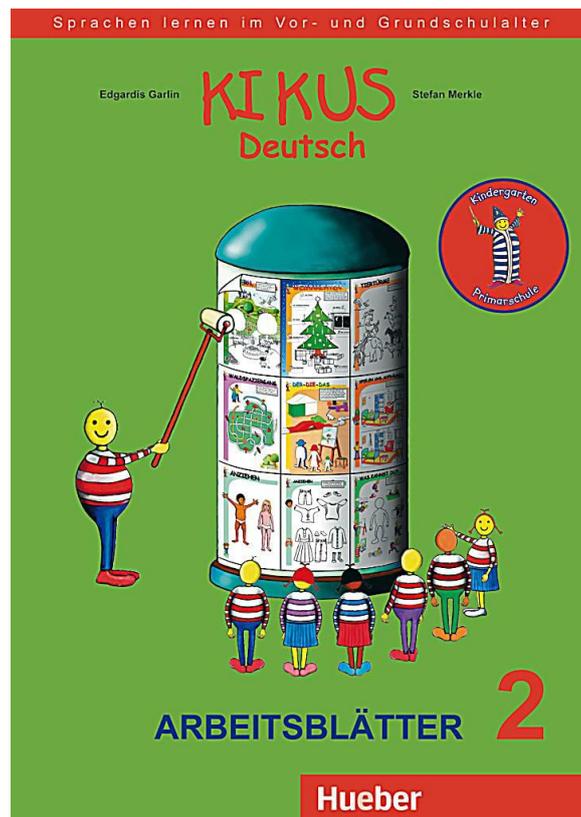
Am 12 – 13 Februar 2016 fand am Goethe-Institut Kiew ein Seminar in dem Programm des Lernens der Deutschen Sprache für Vorschulkinder „Kikus“ statt. Fr. Irina Mikhajlowa leitete das Seminar und Fr. Inna Korejba koordinierte es. Alle Teilnehmer waren Lehrer aus den öffentlichen deutschen Organisationen.



Am 12 Februar wurde im Rahmen des Seminars das Programm und auch die Methode vorgestellt. Das Programm „Kikus“ besteht aus bunten und schwarz-weißen Kärtchen, einem Heft mit den Liedern, einem CD mit den Liedern und auch den Arbeitsblättern. Im Rahmen dieses Programms gibt es viele verschiedene Spiele für Vorschulkinder, was das Erlernen der deutschen Sprache viel interessanter und kreativer macht.

Dieses Programm beruht auf lexikalischen Kenntnissen (Farben, Formen etc.) und Basis-Grammatik (einfache Satzbildung, Präpositionen, Plural und Singular etc.). Der Stoff, den das Programm umfasst, ist sehr schnell und einfach kombinierbar.

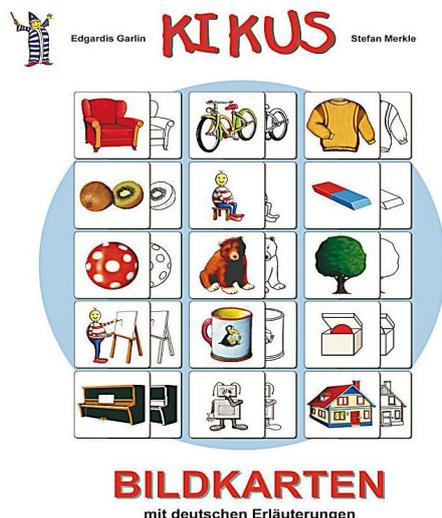
Im Rahmen des Seminars wurden verschiedene Möglichkeiten der Arbeit mit diesem Programm vorgestellt (Spielaktivitäten, Audio- und Videomaterial, Arbeitsblätter).



Die Teilnehmer des Seminars waren sehr aktiv bei allen Tätigkeiten. So haben sie eine Erfahrung und neue Ideen bekommen.

Am 13 Februar war ein Thema „Basteln und Handmachen vorgestellt“ von Frau Demenskaia. Am zweiten Tag konnten alle Lehrer erfahren, wie die Schüler durch spezifische Aktivitäten eine Sprache lernen können. Es war wirklich interessant und begeisternd.

Kateryna Kokhan,
Lehrerin des ZDK „Widerstrahl“,
Methodistin BIZ bei der Arbeit mit den
Vorschulkindern



Семинар - практикум по программе BIZ Украина «Танцевальное и хоровое творчество» успешно состоялся 28.02.2016 года в городе Киеве.

Организаторы семинара: BIZ Украина, руководитель Людмила Коваленко-Шнайдер, совместно с Международной общественной организацией «Общество немцев Украины - «Видергебурт», председатель Владимир Пиньковский, при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» г. Одесса.

Семинар проводили Светлана Цех, Мультипликатор BIZ Украина по танцевальному творчеству, Член Президиума Совета немцев Украины, ответственная по направлению «Культура», Руководитель немецкого молодежного культурного центра «Дойче Квэлле» и Татьяна Марцишевская, мультипликатор BIZ по хоровому творчеству, руководитель вокального ансамбля «Фрюлинг» г. Стаханов.

К участию были приглашены руководители танцевальных, вокальных и хоровых творческих коллективов общественных организаций этнических немцев Украины. Всего 25 участников, приехавших из разных городов Украины – Стаханова, Львова, Черкасс, Мелитополя, Полтавы, Запорожья, Черновцов, Харькова, Гвардейска, Кривого Рога, Днепропетровска, Славутича, Геническа, Днепропетровска, Днепродзержинска, Геническа, Новой Каховки, Кировограда и Луцка.

Киев встретил нас хорошей солнечной погодой, а сами участники привезли с собой позитивное настроение и желание и прошёл в тёплой дружеской и творческой обстановке.



Открыла семинар руководитель BIZ в Украине Людмила Коваленко - Шнайдер. Она познакомила с концепцией деятельности BIZ, основными задачами и направлениями работы информационного центра и мультипликаторов. Выразила своё желание к более тесному сотрудничеству и контакту руководителей ЦВ, руководителей коллективов, активистов с информационно – образовательным центром BIZ и обязательным использованием приобретённого и полученного на семинарах материала в своих организациях.

В представленной программе каждый участник семинара мог найти для себя полезный и интересный материал. Вокально – хоровая работа была направлена на знакомство и разучивание канонов, народного и детского репертуара. Особое внимание заслуживает изучение тирольского пения (йодль). Участники с большим удовольствием и желанием включились в изучение этого материала, выучили несколько тирольских песен и песенно – игровых композиций, в которых несложные, повторяющиеся движения, позволяют танцевать всем желающим.

Песни сменялись танцами, играми, шутками. У всех было хорошее настроение. Весь материал – песни и танцы могут быть разучены и применимы на любых мероприятиях в своих организациях.

В конце семинара состоялся обмен опытом, все участники получили раздаточный материал. Кроме нотного, видео и аудио материала они получили сценарии описания обрядов с приложением музыкального материала:

- традиционная и современная немецкая свадьба
- встреча Нового года, в традициях национальной самобытности и современности.



В целом семинар прошёл на должном уровне, в тёплой, дружеской обстановке. Цели и задачи выполнены. Участники были активны, эмоциональны, настроены позитивно. Было проведено анкетирование, где участники написали отзывы о проведении семинара, оценив работу мультипликаторов положительно, в основном по высшему баллу.

Татьяна Марцишевская, мультипликатор BIZ по хоровому творчеству и Светлана Цех, мультипликатор BIZ по танцевальному творчеству



Этнокультурный компонент в жизни общественных организаций Украины

Вряд ли найдется человек, который не любит Рождество! Несмотря на возраст, мы все ждем чуда и рождественских подарков, это самый любимый зимний праздник и детей и взрослых.

В немецких общественных организациях Украины в эти зимние дни было празднично и весело. А детали читайте сами:

В Центре немецкой культуры "Widerstrahl" (Киев) члены общества встречали Святое Рождество с самыми лучшими надеждами на будущее. Говорили об идентичности, пели рождественские немецкие песни, танцевали и читали стихи. Конкурс рождественской выпечки определил победителей - победили все!



Все было очень вкусно и празднично. Партнеры с Goethe-Institut порадовали праздничным фуршетом. Все были рады и счастливы в канун Рождества в одной дружной большой семье.



25 декабря, в самый светлый праздник Рождества, один из основных Христианских праздников, самые маленькие члены семей этнических немцев Киева собрались для празднования в лютеранской церкви Св. Екатерины (Киев).



Играл орган, били колокола, горели свечи. Зал украшала рождественская елка - самая прекрасная традиция, которая связана с лютеранством и немецкоязычными странами, так как впервые, она появилась именно там.

Встреча с Weihnachtsmann сопровождалась рождественскими немецкими песнями, танцами, стихотворениями на немецком языке в исполнении детей.

За свои старания дети получили от Деда Мороза рождественские подарки, а за знания рождественских традиций и символов - сувениры от Снегурочки и госпожи Метелицы. Праздник украсили выступления танцевального коллектива "Deutsche Quelle" с замечательной рождественской постановкой "На Новый год в пекарни".

Огромное спасибо пастору лютеранской церкви за возможность провести этот Святой вечер с детьми и членами семей в главном зале Кирхи Святой Екатерины.

*Руководитель ЦНК "Widerstrahl"
Л. Коваленко-Шнайдер*

Von Adventskrank bis Weihnachtsmann – ein rundum gelungenes Weihnachtsfest in Poltawa

Im Dezember stand am Zentrum der deutschen Sprache und Kultur „Wiedergeburt“ wie jedes Jahr Weihnachten auf einmal vor der Tür. Dies sollte gebührend gefeiert werden. Zwar konnte wegen Ferien, Abwesenheit von einigen Freiwilligen dieses Fest nicht direkt am 24. Weihnachten begangen werden, doch sollte das die Feier nicht weiter stören, die dann kurzerhand auf den 19. Dezember voverlegt wurde.

Darauf bereiteten sich alle, die Interesse an diesem Brauch haben, sich je nach ihren Fähigkeiten und Möglichkeiten vor. SchülerInnen des Lyzeums Nummer 1 studierten verschiedene Weihnachtslieder ein, Olga Balita und der Kinderkurs übten Tänze und Lieder, bastelten wunderschöne dekorative Elemente und die

älteren Mitglieder des Zentrums der deutschen Sprache und Kultur „Wiedergeburt“ sorgten unter der fürsorglichen Leitung von Larissa Ritter für Gebäck und eine herzliche Bewirtung am Tag der Veranstaltung. Nachdem alle bravourös ihre einstudierten Liedchen und Tänzchen dem extra angereisten deutschen Weihnachtsmann präsentiert hatten, ja sogar nach musikalischen Einzeldarbietungen von manchen Kindern auf dem Akkordeon und der Geige erfolgten, stieg bei allen, Kinder, Jugendlichen und Erwachsenen, die Vorfreude auf das Verspeisen von Stollen, einen gemütlichen Plausch bei Tee und Gebäck und natürlich auf die süße Bescherung.

Doch wie man so schön sagt: ohne Fleiß, kein Preis. Denn die Feier wurde dieses Mal noch unter sportlichen Vorzeichen begangen. Unter der Leitung von Vladimir Kraft hatten die kleinen Kinder und die Jugendlichen noch verschiedene sportliche





Herausforderungen zu meistern. Dabei ging es turbulent und spannend zu, aber immer mit dem nötigen Spaß und der sportlichen Fairness, so dass es am Ende eigentlich keine Verlierer gab. Nun, gut, das Team „Christkind“ hat nach Punkten gewonnen, aber Spaß hatten doch alle, so dass man kaum enttäuschte Gesichter sah und man mit Fug und Recht von lauter Gewinnern sprechen kann. Diese machten sich nach



ihren Höchstleistungen nun zusammen mit den Erwachsenen auf in das festlich dekorierte Zentrum. Dort wurden endlich nach langem, qualvollem Warten vom Weihnachtsmann die Geschenke verteilt und der Nachmittag klang gemütlich bei Tee, Kuchen, Stollen und Plätzchen aus.

*Valentin Jandt
 Poltawa*

Рождество в Херсоне

Weihnachten ist ein Fest, das unser Herz mit Freude ausfüllt und ein Vorgefühl der Neujahratmosphäre gibt. An diesem Tag wartet man auf das wahre Wunder. Kinder schreiben Briefe an Heiligen Nikolaus und auch Erwachsene hoffen, etwas Süßes zu bekommen.

Am 25. Dezember 2015 hat der regionale Verein der deutschen Minderheiten „Wiedergeburt“ zusammen mit Chersoner spezialisierten Schule Nr. 57 mit erweitertem Fremdsprachenunterricht ein wunderschönes Weihnachtsfest gefeiert. Als Hauptidee des Festes wurde Wiederherstellung der

deutschen Sprache, Sitten und Bräuche Deutschlands bei der Jugendlichen verbreitet.

Alle Teilnehmer des Konzerts, Kinder und Erwachsene, Deutsche und Ukrainer, Eltern und Jugendliche, sowie Senioren haben sich sehr ernst auf das Fest vorbereitet. Die Kleinsten (die Vorschulkinder des Projekts „Kinder sind wie die Blumen“) haben Volkslieder gesungen und Gedichte erzählt, die anderen haben ein kleines Theaterstück „Weihnachtsgeschichte“ und das Märchen „Kartoffelkönig“ präsentiert. Während des ganzen Festes wurde nur auf Deutsch gesprochen.





Die Leiterin des Vereins der deutschen Minderheiten Eugenia Arutjunjan hat sich bei den Gästen für enge Zusammenarbeit herzlich bedankt und begrüßt. Sie hat allen Anwesenden zu Weihnachten und Neujahr gratuliert und alles Gute gewünscht. Während des Festes wurden verschiedene Veranstaltungen und Wettbewerbe durchgeführt und alle Kinder haben Geschenke bekommen.

Am Ende des Konzerts haben die Deutschen mit der Hilfe von Eltern der Schüler einen wunderschönen Weihnachtstisch gedeckt. Da waren verschiedene traditionelle deutsche Speisen: Dresdner Christstollen, Zitronenhimmel, Schneemanntorte, Weihnachtskuchen und andere Süßigkeiten. Chersoner Verein der deutschen Minderheiten arbeitet schon mehr als 2 Jahre mit Chersoner spezialisierten Schule Nr.57 mit erweitertem Fremdsprachenunterricht zusammen. Auf Basis der Schule werden Deutschkurse für deutsche Minderheiten durchgeführt, verschiedene Feste gefeiert, die schon zu einer guten Tradition nicht nur für Kinder sondern auch für Erwachsene geworden sind.

E. Arutunian
N. Demenskaia
Cherson



Куклы говорят на немецком!

В Черкасском центре немецкой культуры проводится много разных интересных мероприятий, отмечаются совместно немецкие традиционные праздники. Дети, молодежь, сеньоры все вместе ездят на фестивали, поют немецкие песни, возрождают немецкие традиции и обряды!

Мы с удовольствием изучаем немецкий язык и не только по причине того, что знание немецкого языка для нас немцев, очень важно, но и благодаря высокому мастерству и изобретательности нашего преподавателя - Елены Танасевич. Каждое наше занятие непременно содержит маленький сюрприз в виде, либо сценки, либо песни или танца, а то и физической зарядки и обязательно с целью более полного и прочного освоения изучаемого материала.

Вот и на этом занятии, которое состоялось месяц тому назад, Лена загадочно улыбнувшись, сообщила нам, что придумала для нас хороший творческий экзамен.



Дело в том, что при нашем центре давно работает кукольный театр "Kasperle". Практически к каждому празднику мы ставим спектакль, разыгрываем сказки и это приносит большое удовольствие и зрителям и актерам. Как правило играем на совмещенном варианте использования и немецкого и русского языка, что позволяет хорошо воспринимать спектакль и приглашенным гостям и приносит пользу нам, изучающим немецкий. А вот на этот раз наш преподаватель категорически заявила, что играть будем только на немецком

языке. Идут Рождественские праздники и мы будем выступать в Киеве 19 декабря на Контрактовой площади, поэтому надо хорошо подготовиться. В довершение к выше сказанному, она подвела итог, что уровень нашего немецкого должен соответствовать запросам столичного зрителя. Немного поспорив о распределении ролей мы приступили к репетициям. Вначале были некоторые сложности, но Елена, успешно совместив роль учителя и режиссера добилась постепенного успеха и продвижения к должному результату. Каждый играющий настолько привязался к своей кукле, что когда женщины нашего "Frauenklub" пошили для них новые наряды это вызвало бурную радость и одобрение. Репетиции имели успех, так как это один из действенных способов закрепления изучаемого материала и существенное расширение словарного запаса. При этом наш учитель позволял некоторую вольность и добавление своего текста, в рамках возможного даже поощрялось.

Время подготовки пролетело и наш театр, а называется он "Kasperle" в переводе это "Петрушка,"погрузившись в автобус выехал в Столицу. Маленькие хлопоты по установке декорации, проба звука и представление началось. Пьеса называлась "Krippenspiel".

Первые слова, приветствия прозвучали из уст Касперле, он как в старину, на уличных представлениях, посмешил публику, привлек внимание и объявил о начале Рождественского спектакля. На сцену вышли Иисус и Мария, заговорили на немецком пастушки и мудрецы принесли свои дары! Нам показалось, что выступление пролетело быстро и под звуки финальной музыки просто не хотелось уходить. Мы слышали аплодесменты, браво и наш веселый Касперле позвал нас опять на сцену! Он шутил, стучал в барабан и приглашал всех купить Рождественские сувениры, которые изготовили члены "Frauenklub" Черкасского центра немецкой культуры!

Может потому, что тема спектакля вечная и близкая всем, а может потому, что столичная площадь была необыкновенно красива. А может и потому, что позади остались репетиции, которые еще больше объединили нас всех и дали возможность

поверить в свои силы, наш преподаватель была довольна нашим выступлением и поблагодарила всех. Мы прогулялись по Киеву, выпили Glühwein - традиционный немецкий напиток, купили сладости и сувениры.

Поездка домой была шумной и веселой. Новые планы, обмен впечатлениями. Не покинув до конца, свой творческий облик, в автобусе слышалась перемешанная русско-немецкая речь, вот только смех и хорошее настроение не подлежало лингвистической экспертизе.

Наверное одинаково рады празднику и украинцы и немцы, да и все остальные. Но

от этого выступления, немецкий язык стал нам еще ближе и роднее!

Руководитель ЦНК
Панкратьева Ольга



Der Herbst in Poltawa im Zeichen des St. Martinstags

Der Herbst in Poltawa stand am Zentrum der deutschen Sprache und Kultur „Wiedergeburt“ ganz im Zeichen des St. Martinstags. Auf vielfältigen Ebenen und mit verschiedenen Gruppen waren es vor allem Dr. Olena Kobzar, Olga Balyta und Valentin Jandt, die zum Gelingen eines rundum vielfältigen Programms mit dem Höhepunkt eines tollen Festtages am 8. November mit allen Beteiligten beitrugen.

Doch langsam und der Reihe nach. Ausgangspunkt waren die gemeinsamen Überlegungen dieses Jahr den St. Martinstag zu feiern, die in Deutschland typischen St. Martinslaternen zu basteln, den Tag bei Tee, Leckereien und Musik zu feiern und anschließend St. Martinslieder singend durch die Straßen und den angrenzenden Park zu ziehen.

Dieses Programm wurde mit einem Intensivherbstkurs Deutsch für interessierte SchülerInnen kombiniert. Unter methodischer



Redaktion von Olena Kobzar führte der Sprachassistent Valentin Jandt jugendliche SchülerInnen spielerisch an die deutsche Sprache heran bzw. versuchte ihre schon vorhandenen kommunikativen Fähigkeiten zu vertiefen. Barrieren und Angst vor dem Sprechen auf Deutsch zu verlieren, stand dabei im Vordergrund der ersten Tage und mit jedem Spielchen, jedem Durchgang von „Mixer, Toaster, Waschmaschine“ fielen die Hemmungen und die SchülerInnen trauten sich immer mehr zu. So wurde gegen Ende des 2. Tages schon zwar radebrechend, aber bemüht auf Deutsch kommuniziert. Ideale Voraussetzungen um die SchülerInnen auf anderem Wege mit kulturellen Aspekten Deutschlands bekannt zu machen. Sie lernten nun einiges über den St. Martinsbrauch, diskutierten über seine über die christliche Religion hinausgehende Bedeutung und Kernaussage und begannen



unter Anleitung an wunderschön individuell gestalteten St. Martinslaternen zu basteln. Am Ende der Woche wurden dann die Lampen von sichtlich stolzen SchülerInnen präsentiert und ein erster Spaziergang unternommen. Wie es schon in dem Lied besungen wird, soll das Licht aufbrennen „aber nur meine liebe Laterne nicht“, aber kein Event ohne kleinere Katastrophen, denn auch in Poltawa fiel eine Laterne ganz den Flammen zum Opfer. Dies kommt auch in Deutschland mal vor und bringt wahrscheinlich ähnlich wie wenn Geschirr zur Bruch geht Glück und konnte daher die gute Stimmung nicht trüben; fast alle SchülerInnen äußerten sich am Ende der Woche rundum zufrieden über das absolvierte Programm.



Parallel dazu wurden auch im Deutschkurs für Kinder, der von Olga Balyta geleitet wird, Martinstagsvorbereitungen unternommen. Die Kinder lernten ebenfalls ein paar Lieder, schauten sich Videos an, die zeigten wie ihre Altersgenossen in Deutschland diesen Tag feiern und bastelten ebenfalls dekorative Elemente für die Laternen. Der Höhepunkt bildete dann der 8. November. An diesem Tag kamen die Eltern der Kinder, ein Teil der SchülerInnen und sogar das regionale Fernsehen, das filmte und verschiedene Interviews nahm. Dieser Tag begann damit, dass die Kinder unterstützt von SchülerInnen Sterne und weitere Symbole, die sie gebastelt hatten auf die Lampen klebten. Anschließend präsentierten sie den Anwesenden, was sie bisher schon im Kurs gelernt hatten und führten verschiedene kürzere deutschsprachige Lieder und Tänzchen auf. Nach dieser musikalischen Einlage wurde Tee getrunken, geplaudert und abschließend ein Spaziergang mit den



Laternen unternommen, wobei nochmals die entsprechenden Lieder gesungen wurden. Alles in allem waren sowohl die SchülerInnen, als auch die Kinder und deren Eltern sehr zufrieden mit diesem Fest und die Laternen zeugen noch heute von der Freude, die die Kinder dabei hatten. Bleibt nur zu hoffen, dass nicht nur das kreative Basteln bleibenden Eindruck hinterlassen hat, sondern die Heranwachsenden sich auch nachhaltig der Wichtigkeit von Teilen, Rücksichtnahme, Fürsorge und Mitmenschlichkeit bewusst geworden sind.

Valentin Jand
Poltawat

Литературное творчество



Я иду и привыкаю
К новым людям в этом крае...
Все мне нравится вокруг –
Солнца луч и ветра звук
И деревья, как друзья,
Обнимают здесь меня.
Вроде нет нигде войны,
Нет страданий, нет вины...
И детей осиротевших,
Матерей обезумевших,
Стариков, что голодают,
Как собаки умирают...
Страшно, дико и обидно!
А конца совсем не видно.

2016, Харьков



Счастье – это то, когда ты просыпаясь,
Судьбу благодаришь, что ты ещё живая.

Счастье – это то, когда ты на рассвете
Просишь у судьбы, чтоб мирно жили дети.

Счастье – это то, когда ты на прогулке
Встречаешь вдруг друзей в забытом переулке.

Счастье – это то, когда после разлуки
Играются с тобой твои родные внуки.

Я счастлива, друзья, чего и вам желаю,-
Ведь жизнь у нас одна – её не прожирают!

Автор: Елена Ивановская



Мне нравится на свете жить-
Мечтать, работать и творить.
За что мне в жизни повезло? –
Иметь все то, что я хочу
И быть счастливой судьбе назло?
За то, что я могу любить,
Семью свою боготворить,
Умею вовремя прощать,
Больным и слабым помогать
И дорогое для души
Я отдаю не за гроши.
За всё судьбу благодарю –
За солнца луч и за зорю,
За счастье близких мне людей
И за любовь своих детей,
За каждый миг, за каждый час
Всевышний Бог, Храни Ты нас!



Кілька своїх творів представила до уваги читачів Галина Невінчана (Мартін), художник, письменник, член НСПУ (м. Біла Церква)



Подарунок на тисячу «баксів»

Зі своєю дружиною Віктор Дмитрович прожив у любові та злагоді тридцять п'ять щасливих років. І ось вона залишила його: раптово померла, майже не хворіючи. Чоловік почувався страшенно самотнім і нещасним. І якось одразу здоров'я почало підводити: то там кольне, то тут штрикне... Завжди активний і підтягнутий, він перетворився на якусь розвалину і не впізнавав себе. Син з невісткою наполягли на обстеженні. Вердикт лікарів був безжальним, і ключовим стало слово «рак». Строку відпустили небагато, від шести місяців до трьох років. Помирати у шістдесят з гаком не хотілось. Тому з притаманним йому педантизмом і оптимізмом він пройшов не одну хіміоте-рапію і отримав стійку ремісією. Залишивши стіни лікарні, вирішив шукати альтернативних рішень проблеми. Ось вже й перевалив за сімдесятирічний рубіж і почав рік за роком розмінювати восьмий десяток, чим не переставав дивувати лікарів. Незмінним пунктом у боротьбі за здоровий спосіб життя у Віктора Дмитровича була щоденна прогулянка, під час якої пенсіонер намотував кілька кілометрів.

Він прошкував своїм звичайним маршрутом: від свого будинку на Літейному проспекті вулицею Фурштатською до Німецького консульства і назад. Нещодавно тут з'явилася чудернацька скульптура ведмедя.

– Перепрошую, чи не скажете, що б це могло означати? – звернувшись до нього симпатична пані в капелюшку.

– Наскільки мені відомо, німці вважають цього звіра своїм символом, – відповів він.

Розговорились. Познайомились і пішли гуляти разом. Наступного дня зустрілись на тому самому місці.

Відтоді мало не щодня бульваром прогулювалася імпазантна пара: високий, сивий, сухорлявий чоловік у довгому пальті і білому кашне. В одній руці він завжди тримав палицю червоного дерева зі срібним набалдашником, а другою підтримував під лікоть елегантну пані в манто, капелюшку і черевичках на високих підборах.

Людмила Михайлівна, саме так звали нову знайому Віктора Дмитровича, овдовіла кілька років тому. Аби не нудитись у порожньому будинку в Полтаві, вона часто приїздить до дітей у Пітер.

Отже, поки Людмила Михайлівна гостювала у дітей, зустрічалась з Віктором Дмитровичем щодня, а коли їхала до Полтави – вони листувалися.

Свій 80-й день народження закоханий, як хлопчисько, Віктор Дмитрович святкував у колі родини, але, на жаль, без Людмили Михайлівни, яка мусила повернутися в Україну у справах.

– Любий тату, – урочисто розпочав син, тримаючи в одній руці фужер із шампанським, а в другій – великий конверт. – Ми всі тебе дуже любимо, зичимо тобі здоров'я і довгих років життя...

– Дякую, синку, дякую... – розчулений старий змахнув сльозу.

– Ні, татку, це ми маємо тобі дякувати за все. Від імені нашої родини дозволь вручити тобі скромний подарунок.

Син підійшов до батька, обійняв його за плечі і поклав на стіл великий конверт.

– Спасибі, спасибі, рідненький, – старий накрив своєю долонею руку сина і потис її.

– Нема за що, тату, – відповів той, поплескавши батька по плечу.

Віктор Дмитрович розпечатав конверта і підхопився зі стільця.

– Що це?..

Обличчя його було блідим, а руки, що тримали якісь папери, тремтіли.

– Це подарунок на тисячу «баксів»,



тату. Місце на кладовищі. Саме там, де ти хотів – біля мами і твоїх батьків, – здивований такою реакцією батька відповів син.

Хтозна, як би впорався з емоціями іменинник, якби, на мить стуливши повіки, не побачив миле обличчя своєї подруги. Карі, кольору гречаного меду очі Людмили Михайлівни дивились на нього, підбадьорюючи, а губи шепотіли: «Тримайся, мій друже!» Вона посміхнулась і на щоках з'явилися ямочки, які робили її схожою на дівчинку. Віктор Дмитрович зітхнув, розплющив очі і подивився на сина холодним поглядом.

– Хотів. Але з деяких пір мої бажання змінилися. Дозвольте повідомити – я одружуюсь!

У кімнаті на деякий час зависла тиша. Потім онука вигукнула:

– Вау!

Син з невісткою заметушилися і поквалливо зібралися геть, тягнучи за собою дочку.

Відтоді вони ще рідше стали навідуватися до батька і навіть не дуже часто телефонували. Тільки онука не забувала діда.

А незабаром з України прибула Людмила Михайлівна. Віктор Дмитрович зустрів її на вокзалі і прямо на пероні, взявши за руки свою подругу, промовив:

– А чи не здається вам, шановна Людмילו Михайлівно, що ми обкрадаємо самих себе?

– Що ви маєте на увазі, мій друже?

– Хто знає, скільки нам залишилось, а ми отак неощадливо розкидаємось щасливими днями, які могли б проводити разом. Вас не було цілу вічність!!!

– Лише місяць, – виправила Людмила Михайлівна. – Ви ж знаєте, що я маю час від часу повертатися додому. Я тут іноземка! – і вона розсміялася своїм дзвінким сміхом.

– Це легко вирішити, мій друже, – промовив Віктор Дмитрович, цілуєчи руку, затягнуту в лайкову рукавичку. – Я прошу вас стати моєю дружиною. Чи я вам не надто подобаюсь?

– Подобається, дуже. От тільки боюсь, що це геть не сподобається нашим дітям.

– Нехай переймаються вибором своїх дітей. Ми з вами повнолітні і поки що дієздатні. То якою буде ваша відповідь?

Він витяг з нагрудної кишені маленьку оксамитову коробочку і відкрив її. На білому атласі лежала каблучка з діаман-

том. Жінка подивилась на нього довгим поглядом, опустила вії і мовчки простягла відкриту долоню.

Минуло три роки. Молоде подружжя старих голубків живуть, як справжні дворяни. Літо проводять у Полтаві, як каже Віктор Дмитрович, «у власному маєтку». Взимку повертаються до Санкт-Петербурга і занурюються у культурне життя Північної Пальміри. Вони навіть дісталися Еллади, де вже давно мешкає сестра Людмили Михайлівни зі своїм греком.

А от у дітей Віктора Дмитровича справи кепські: у сина лікарі визначили рак горла, а в невістки відмовляють нирки.

Кажуть же люди, що передчасно купувати візок і пелюшки для немовляти – погана прикмета. Може, так само, погана прикмета і наперед куплене для когось місце на кладовищі?



Малюнок автора

Різдвяний хлопчик

Ольга Іванівна заступила на чергування увечері 6 січня. У свята вона часто підміняла колеґ, які мали родини, хоча й сама була заміжня. Паличкою-виручалочкою для товаришів по службі був і її чоловік. Подружжя не розлюбило одне одного, навпаки, їхні почуття стали навіть міцнішими, ніж двадцять років тому, коли молоденький лейтенант і випускниця медичного інституту вирішили поєднати свої долі. Річ у тім, що їхні колеґи чекали на свята дітей, а хтось навіть онуків. Полковник і лікар-педіатр не чекали нікого, бо чомусь Бог не дав їм діток.

Січнева хурделиця втомилася щедрувати під вікнами, жбурляючи у шибки снігом і, кілька разів зітхнувши наостанок, вгомонилася. Небо очистилося від хмар, і тепер у вікна зазирали величезні різдвяні зорі, чи то шукаючи оселю, яка готова надати притулок для диво-дитини і її матері, чи то саму диво-дитину.

У той самий час у протилежному кінці міста двоє парубків, уже відсвяткувавши народження Месії, їхали на мотоциклі і шукали місце, щоб справити нужду. Пошуки привели їх до дерев'яної будівлі на кшталт шпаківні, на одному з будівельних майданчиків. Заглушивши двигун свого залізного коня, вони зупинилися біля будиночка з віконечком-сердечком на дверях. Пасажир першим рвонув усередину, та, щойно переступивши поріг, вискочив назад.

– Ти чого? Купи лайна злякався? – зареґотав водій.

– Там... Там... Присвіти, – хлопчина тицяв пальцем у темряву.

З двома запальничками парубки нахилилися над вкритою нечистотами підлогою вбиральні: на дошці лежало... немовля! Переборюючи страх, один з юнаків доторкнувся до крихітного голого тільця. Воно було ще тепле.

– Живий! – вигукнув радісно пасажир і спробував узяти малюка, але відчув, що шкіра дитини ніби припаяна до дошки кригою.

– Треба одривати дошку, у нього така ніжна шкіра... – промовив товариш.

За допомогою знайденого неподалік обрізка арматури парубки відірвали дошку, на якій лежала дитина.

Пасажир скинув з себе куртку і, ні миті не вагаючись, закутав у неї знахідку.



Малюнок автора

Самотній мотоцикл гнав святковим бульваром через усе місто, а двоє молодих парубків, видихаючи залишки хмелю, молилися, щоб у святую ніч Господь явив диво і знайдений ними хлопчик вижив.

Ольга Іванівна сиділа в ординаторській і заповнювала картки новонароджених. Аж раптом хтось постукав у вікно. Від несподіванки лікарка впустила авторучку. Та у вікно грюкали знов і знов. У супроводі чергової медсестри вона пішла з'ясовувати, хто і чому порушує спокій дитячого відділення.

– Молоді люди, що сталося? – суворо запитала розхристаних, напіводягнених у такий мороз парубків, від яких одгонило алкоголем і ще чимось знайомим і мерзенним.

– Ось!.. – в один голос відповіли парубки і розгорнули згорток.

Бувалі медички мало не зомліли, але швидко отямилася і взялися за справу. А рано-вранці об'єднана бригада медиків і міліції влаштувала облаву в робітничих бараках поблизу масштабного будівництва, де знайшли немовля. Огляду піддавали жінок дітородного віку, які працювали на будівництві. Довго шукати не довелося.



Чудовиськом, що прирекло дитя на мученицьку смерть, виявилася не дівчинка-підліток, яка боїться гніву батьків, а здорове сорокарічне бабище, мати чотирьох дітей. Подальша доля цього монстра Ользі Іванівні була нецікава, вона боролася за життя крихітки, в якій шанси на виживання були мізерні через двостороннє запалення легенів і сильні обмороження.

А навесні Ольга Іванівна несподівано для всіх звільнилася. Сказала, що чоловіка переводять на інше місце служби.

... На засніженій галявинці перед будинком немолода жінка і хлопчик років чотирьох ліпили сніговика. Біля них гралося цуценя. Раптом песик радісно загавкав і помчав до хвіртки. На подвір'я увійшов

– Олюню! – покликав він.

– Тато прийївав! – радісно застрибав хлопчик і побіг назустріч.

– Іди до мене, мій різдвяний хлопчику! З днем народження! – промовив чоловік і підхопив дитину на руки.

У вікна будинку зазирали величезні різдвяні зорі, а у великій кімнаті, біля ялинки, маленький хлопчик співав:

Ой, сивая тая зозулечка.

Щедрий вечір, добрий вечір,

Добрим людям на здоров'я!

За столом сиділи двоє немолодих людей і слухали його, лагідно посміхалися, а в їхніх щасливих очах бриніли сльози.



Unsere Leute sind unser Reichtum. Наши люди - наше Богатство

Полтавский Центр немецкой культуры «Видергебурт» представляет пятерых неординарных людей.

Unsere Leute sind unser Reichtum. Наши люди – наше Богатство, в этом я глубоко уверена. Каждая семья хранит свои моральные ценности, у каждого своё хобби. Талант людей, их трудолюбие – поражает, завораживает. Стремление людей познать прекрасное неисчерпаемо. И это здорово!!! Не даром немцы говорят: «Mit Geduld und Zeit kommt man weit На каждое хотение есть своё терпение». В Полтавском Центре немецкой культуры «Видергебурт» немало интересных людей. Представляю вашему вниманию сейчас пятерых неординарных людей. Из старшего поколения, пишут маслом: Беднер Борис и Вагнер Станислав. Занимается выжиганием по дереву Леонтовский Павел. Представители нашей молодёжи, которые работают с глиной и увлекаются живописью: Огиренко – Шеффер Анна и Корниенко Мария.

С уважением,
Лариса Риттер



Автор: Станислав Вагнер

Вот как рассказывает о себе и своём хобби член Полтавского центра немецкой культуры «Видергебурт» Борис Григорьевич Беднер, сорок пять лет посвятивший себя любимому делу на медицинском поприще, работая вначале хирургом, а затем ортопедом – травматологом.



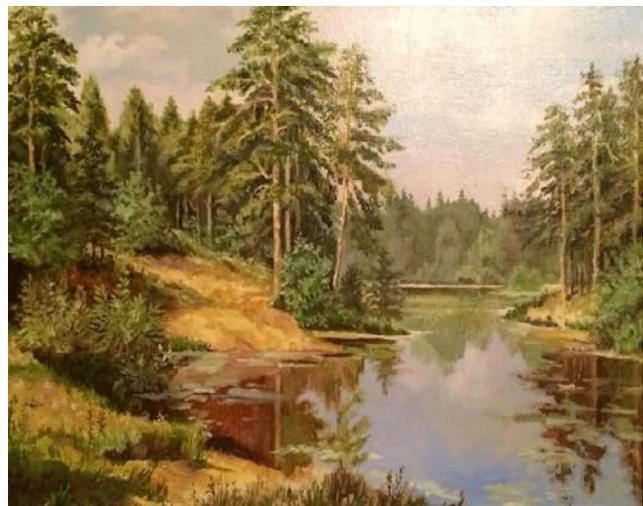
«Полное удовлетворение испытывает человек от работы, когда она становится предметом его увлечённости, где расширяются грани новаторства, изыскания нового, постоянного самосовершенствования и роста его как специалиста. В силу существования многопрофильности интересов и невозможности замыкаться в одних рамках, порой можно раскрыть в себе что-то новое совершенно в ином направлении. Желание заниматься живописью появилось у меня ещё в детстве. Первым учителем был мой отец, который сам неплохо рисовал. Вначале были у меня карандашные рисунки, затем акварельные пробы.



Наклонность в изобразительном искусстве были замечены и, в последующем, сделали меня обязанным принимать участие в оформлении стенных газет, вначале в школе, затем в институте и на работе. Я много рисовал шаржей и карикатур (отдельные, включённые в институтскую многотиражку, храню как память о молодости, до настоящего времени).



Ловлю себя на мысли, что до сих пор сожалею, что не посещал в детстве художественную школу. Ведь можно было бы получить азы в этом виде искусства. Сдерживала заниженная самооценка - находил себя плохим рисовальщиком и никогда не испытывал удовлетворения от написанных работ. Надолго откладывая их в папку истории, я в мечтах сохранял желание когда-то вернуться к этому виду творчества. Да и основная работа занимала много времени. Обычный жизненный ритм нарушали частые ночные дежурства. Но возраст перешагнул семидесятилетний рубеж.



И я ушёл на заслуженный отдых. Тогда-то дочь, зная мои прежние увлечения, предложила оформить для своей квартиры панно, прислав в качестве новогоднего подарка огромную посылку с набором великолепных красок.



После завершения этого полотна во мне пробудилось желание продолжать заниматься масляной живописью дальше. Начал я с написания копий на работы известных художников (к примеру, на неполные копии голландца Яна Давида де Хеема «Ванитас», Томаса Кинкейда – кирха на фоне горного пейзажа), позже появились самостоятельные работы. Их считаю далёкими от совершенства и, хотя называю их в шутку «мазнёй», всё же не расстаюсь с кистями, продолжаю часами стоять у мольберта.



Представляя на обозрение некоторые свои работы, прошу – не судить строго. Ведь, это всего лишь моё хобби! Хобби с чистого листа...».



А вот, что о себе и своём творчестве пишет наш Станислав Вагнер:

«Я, Вагнер Станислав Якович, народився 30 квітня 1965 року в селі Горобці, Ново-Санжарського району Полтавської області. Ще школярем я відчув тяжіння до мистецтва, бо ще тоді моїм улюбленим предметом було малювання! Цей хист я успадкував від мами, яка добре малювала! Тож після закінчення школи, не вагаючись пішов за покликанням та вступив до Миргородського керамічного технікуму, в якому викладали дуже досвідчені художники!

Після закінчення технікуму, був призваний у лави Радянської Армії та потрапив до Афганістану. Де пройшов складне життєве випробування, як у фізичному так і в моральному плані.



Молодим хлопцем пішовши до лав з мирного життя, з перших днів на чужій землі пізнав ціну чоловічої дружби, сенс життя та крихіткість людських цінностей. Тому не дивно, що потому мав довгу перерву у творчості, аж до 1999 року!



Потім, мов прокинувся, відчувши потребу та тяжіння до мистецтва. Хотілося наздогнати згаяний час і писати, писати, писати! І я досить плідно почав писати! Інколи навіть з'являлися замовлення! У 2006 році я двічі приймав участь у виставках, які відбувалися в обласному центрі, місті Полтаві. Де, біля театру імені М.В.Гоголя, проходили спочатку Перший фестиваль німецької культури на Полтавщині, а потім День Європи.



Організатором німецьких свят був тодішній голова громадської організації «Полтавський центр німецької культури «Відергебурт» Євгеній Ріттер. У 2008 році мої три роботи брали участь у Четвертому обласному конкурсі «Пам'ятай свій рід».



Разом з іншими кращими роботами конкурсу, вони демонструвалися у Мюнхені (Німеччина) - місті побратимі Полтави. За що маю почесну грамоту. В 2009 році брав участь у виставці «Новосанжарські фарби», яку проводив Український фонд культури, при підтримці письменника Бориса Ілліча Олійника.



З великим задоволенням приймаю участь в літніх семінарах, які проходять в українських містах - Миколаєві та Очакові. Організатором цих насичених пленерів є активістка німецького руху на Україні - Ангеліна Шардт. Зараз готуюсь до літньої персональної виставки в місті Львові.



Павел Павлович Леонтовский написал о себе так:

«Я, Леонтовский Павел Павлович, родился в 1944 году, в немецком городе Литцманнштадт, сейчас это территория Польши. В октябре 1943-го семья приняла немецкое гражданство. В мае 1945 года мы проживали вблизи города Штутгарта, в селении Зиссен. Однажды, в сопровождении французской комендатуры, приехали представители советской армии и, не взирая на болезнь мою и моего деда, забрав документы и дав семье 20 минут на сборы, увезли нас в свою зону.

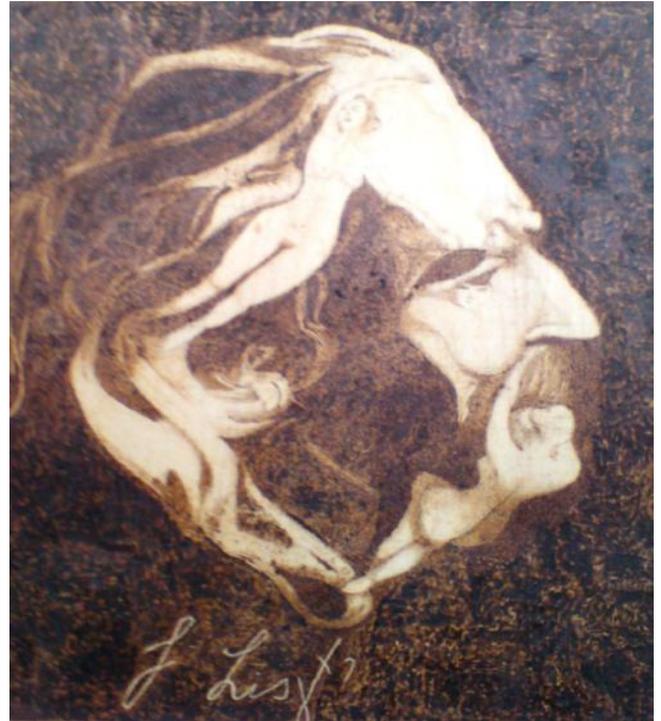


А в сентябре 1946 года нас уже выгрузили в городе Полтаве, почти на кануне начинающегося голода 1947-го...

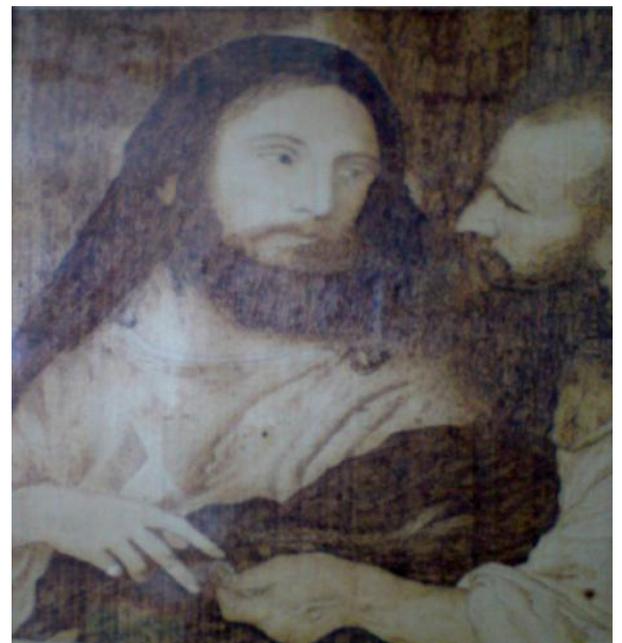
В январе 1947 года умер дедушка. Дальше пошла жизнь на выживание... Школу закончил в 1962 году, где учился не плохо. Поступил в Полтавский строительный институт. Но был в 1963 году призван в Армию, а в 1966-ом демобилизован. Поэтому только в 1972 году окончил строительный институт.



Работал в Полтавгазе, на Автоагрегатном заводе. А после начавшейся «перестройки» работал на разных строительных работах. С 2004-го я пенсионер.



Моё хобби началось с юности – работа с деревом, в том числе выжигание по дереву. Усовершенствовав навыки с годами, начал выжигать по дереву портреты. На сегодня я дед со стажем, появляются всё новые и новые заботы. Поэтому для творчества испытываю дефицит времени, от чего душевно страдаю. Но скоро подрастут внуки и я, окунусь в творчество с новой силой, вернусь вновь к хобби юности - к выжиганию по дереву!»



А Огиренко Людмила Юрьевна о своей дочери, неординарном, талантливом ребёнке, пишет:

«Моя дочь, Шеффер Анна Андреевна, родилась в украинском городе Полтаве 15 декабря 1998 года, в семье экономистов отец инженер-механик, мать инженер-строитель. Первую свою картину Аня нарисовала в три года на стене своей комнаты.



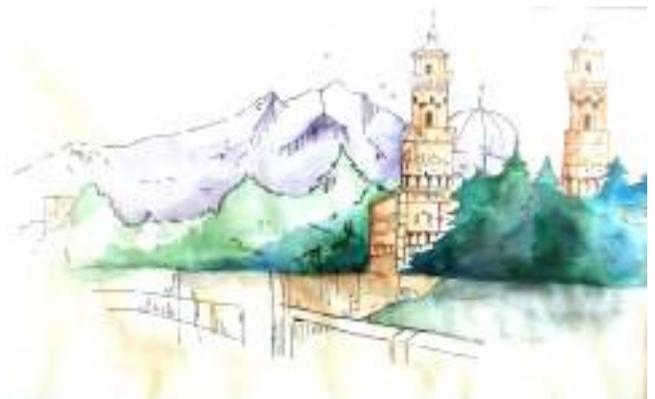
Мы не мешали ей познавать мир, не притесняли её увлечения и вскоре - на стенах и дверях красовались пейзажи, выполненные цветными карандашами. Видя тягу дочери к изобразительному искусству, мы с четырех лет показали её преподавателям Полтавской Малой академии искусств.



И Анюту зачислили на подготовительное отделение. Здесь Аня проучилась два года, так как в группе была самой маленькой. А с шести лет девочка стала первоклассницей Малой академии искусств и продолжила своё знакомство с изобразительным искусством. Анины работы по живописи и лепке неоднократно принимали участие в городских выставках Полтавы и Киева.



Она победитель областного конкурса изобразительного и декоративного искусства «Мир вокруг нас», победитель третьего (областного) этапа Одиннадцатого Всеукраинского конкурса, посвященного Шевченковским дням в номинации «Изобразительное искусство», дипломат Одиннадцатого Всеукраинского конкурса ученического творчества. В 2013 году закончила Малую академию искусств. Сейчас, дочь одиннадцатиклассница Полтавского лицея №1. Аня творческая, активная личность, увлекается: живописью, дизайном, гончарством, литературой и пением. Пишет небольшие рассказы. Её юмореска принимала участие в областном конкурсе имени Остапа Вишни и заняла первое место. В лицее поёт в хоре. Любит путешествовать. Планирует по окончании школы заняться живописью и дизайном. Радуюсь успехам дочери, хочу пожелать моей девочке исполнения всех её желаний!»



Представитель нашей молодёжи – Корниенко (по бабушке Гросс) Маша, без сомнения талантливая, творческая личность, скромно представила себя так:



«Я Гросс Мария Игоревна, проживаю в городе Полтаве, где закончила Полтавскую школу №5. В настоящее время - студентка Полтавского Национального технического университета имени Юрия Кондратюка. Учусь на кафедре изобразительного искусства по специальности декоративно-прикладное искусство Архитектурного факультета.



Также занимаюсь с 2004 года в Полтавском областном центре научно-технического творчества учащейся молодежи, в кружке «Керамика» под руководством Матвиенко Ирины Анатолиевны. Участвовала в:

- Областном конкурсе по рукоделию «Узоры фантазии». Номинация «Керамика» старшая вековая группа. Первое место. (11.12.2013)
- Областном конкурсе по рукоделию «Узоры фантазии». Номинация «Керамика» старшая вековая группа. Первое место. (12.12.2012)
- Областном конкурсе по рукоделию «Узоры фантазии». Номинация «Керамика» старшая вековая группа. Первое место. (14.12.2011)
- Областном конкурсе по рукоделию «Узоры фантазии». Номинация «Керамика» младшая вековая группа. Второе место. (11.12.2008)
- Областном конкурсе по рукоделию «Узоры фантазии». Номинация «Керамика» младшая вековая группа. Первое место. (13.12.2007)»



«Порой трудно быть объективным»

Уважаемый читатель, надеюсь, тебе это будет интересно.

Размышления о своих внуках предоставил полтавский немец - Беднер Борис Григорьевич. Его родословная берёт своё начало от польских немцев. Предки Бориса Григорьевича приехав в Полтаву, осели в ней навсегда. Уже в Полтаве в 1894 г. родился его отец - Григорий Иванович Беднер. Очень ценно, что потомок далёких польских немцев трепетно относится к немецкой культуре, сумел передать уважение к культуре предков детям, а те в свою очередь своим детям. Это ли не наше будущее, это ли не наш АВАНГАРД! Достойный пример для подражания. Не так ли?

С уважением, Лариса Риттер
председатель ПЦНК «Видергебурт».
г. Полтава, 2015г.



Фото: Б.Беднер - первый справа, на курса немецкого языка в Полтавском центре немецкой культуры «Видергебурт».

Кое-что о внуках

Когда мне предложили в обществе «Видергебурт» написать о своих внуках, я находил много причин, чтобы отойти от этой темы.

Все дети схожи в своем детском: в чем-то усердные, старательные, увлечённые, а в чем-то проявляется отсутствие интереса, безразличия и лени.

Трудно раскрыть детскую душу, чтобы извлечь оттуда ту искорку, воспламенить ее стимулирующим родительским дуновением, чтобы вскрыть спрятанные собственные только лишь ей качества, которые могут стать определяющим вектором всей ее жизни.

Порой трудно быть объективным характеризуя детей и внуков, учитывая склонность близких родственников к гипертрофированному представлению о своих потомках, видении их через призму иллюзорного пространства. Поэтому в данном описании будут использованы документальные данные.

Разумеется, значимым условием в развитии интереса детей к тем или другим знаниям является опыт и пример родителей, их окружение, соответствующая обстановка в семье и школе. Общение в семье влияет на формирование мировоззрения ребенка, позволяет ему вырабатывать собственные нормы, взгляды, идеи. Процесс обучения в школе создает возможности для реализации активности в сферах познания, практической деятельности, спорта. Немаловажную роль играет внеклассная работа со школьниками: посещение разнообразных кружков, спортивных секций.

Одним из значимых факторов в заинтересованности детей к изучению иностранных языков послужило посещение ими с раннего возраста школы немецкого языка, организованной Полтавским обществом «Видергебурт». Кроме того в обществе дети получали представление о немецкой культуре и этнографии. Приобретая здесь первичные разговорные навыки, совершенствуя их в общеобразовательной школе и личное стремление способствовало получению достаточных навыков в немецкой разговорной речи, письма, в изучении других языков, что играет немалую роль в дальнейшей их жизненной адаптации, коммуникабельности.

Старшая внучка Ира Булочникова, 1995 года рождения, учась в школе, постоянно участвовала в олимпиадах по немецкому и английскому языку, занимая призовые места.

Свою учебу она продолжила в Варшаве, в академии Леона Козьминского в 2012 году, где преподавание проводилось на английском языке. Там она общалась со студентами из Германии, Австрии, Швейцарии на «Muttersprache», совершенствуя немецкую речь. Здесь же она освоила польский язык необходимый в обиходе, в разрешении бытовых проблем и вопросов связанных с обучением.





Средний мой внук, Слава Арефьев, 2000 г.р.. Родился и жил в Полтаве до переезда родителей в подмосковный город Пушкино. Отец Вячеслава рано умер в возрасте 33 лет от тяжелого заболевания и воспитанием его занималась одна мама - Ольга Арефьева. Она постоянно занята сыном: контролирует успеваемость в школе, формирует самостоятельность. Привлекает к культурной жизни: вместе посещают различные выставки, музеи, театры, проводит экскурсии по Москве и другим городам России, изучая их историю и достопримечательности.



По «Эразмус-программе» на 4 и 5 семестре проходила дальнейшее обучение во Франции, в Бордо. Там, естественно, расширился круг общения со студентами из разных стран с использованием английского, немецкого, польского и французского языков. После получения диплома бакалавра Ирина зачислена в этом году на подготовительное отделение Бордоского университета по углубленному изучению французского языка, с целью последующего поступления в магистратуру этого учебного заведения по своей специальности.

Обучаясь в средней школе серьезно занималась спортом - имеет «черный пояс» по «тхэквондо» и соответствующий диплом. В Варшаве продолжала занятия в спортивном клубе ,повышая уровень своего мастерства. Увлекается горными лыжами.

В возрасте 13 лет в качестве юнги принимал участие в яхтенном трёхнедельном круизе по Волге и Москва-реке с посещением городов Поволжья. Занимается плаванием и японским боевым искусством киокушинкай, имеет кубки и награды.



Ира в спаринге на тренировке (первая слева)



Внук увлечен физикой, математикой, языками: по школьной программе изучает английский и французский язык. С целью углублённого изучения английского дважды ездил в Великобританию, получил соответствующий сертификат. Успешно окончил 9 класс. Особый интерес вызывают нано-технологии.

До переезда в Москву был постоянным участником на утренниках в нашем Полтавском немецком обществе. Позже, приезжая в Полтаву на каникулы вместе с сестрой Лизой выступал в концертной программе, представляя немецкий этнос на Международной Сорочинской ярмарке.



На Сорочинской ярмарке с сестрой Лизой

Лиза Булочникова - меньшая внучка, 2000 года рождения учится в средней школе. Окончила в этом году 9 класс с отличием. Имеет разнообразный круг интересов и увлечений, имеющих отношения к изобразительному творчеству, искусству танца, изучению иностранных языков, много читает.



Успешно занималась лепкой, ручной росписью по ткани (батик). В связи с насыщенностью школьной программы ограничилась углубленным изучением немецкого и английского языка, ежедневными танцевальными тренировками.



На международных соревнованиях по танцу занимает призовые места, имеет множество медалей и кубков. Была участником танцевального конкурса в Блекпуле (Англия).



В зимнее время Елизавета занимается плаванием в открытых водоемах (моржеванием).

А всё начиналось с детства, с выступлений на детских утренниках в Полтавском немецком обществе «Видергебурт», с концерта на Сорочинском ярмарке. Где Лиза представляла со своим братом Славиком и другими детьми немецкий танец.

Мне хочется верить во внуков, и высказать им пожелания, чтобы выросли они хорошими, честными, порядочными людьми, были достойными членами здорового общества, способствуя его развитию и процветанию в мире и радости для блага всего человечества

Немецкоязычная книга в фондах Национальной исторической библиотеки Украины



Франца Грильпарцера считают самым выдающимся австрийским драматургом.



Он учился на юриста, и уже в 1813 г. поступил на государственную службу.

Будущий драматург начал свою литературную деятельность в шестнадцать лет. Одним из его творческих амплуа были беллетристические и критические произведения (новеллы, дневники путешествий, критические заметки, воспоминания), стихи.

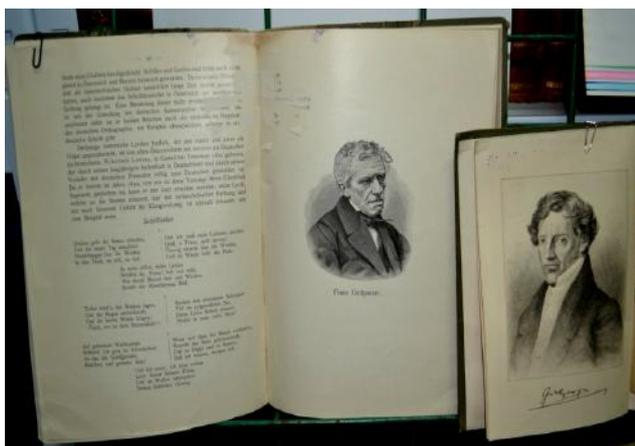
Его первая трагедия «Праматерь» (Die Ahnfrau), несмотря на неудачный выбор сюжета и изобилие всевозможных романтических ужасов, имела в 1817 г. необыкновенный успех. Её ставили почти на всех немецких сценах, что принесло автору широкую популярность. Позже Грильпарцер стал последователем немецкого классицизма, не отрекаясь от романтизма.

В 1818 г. появилась его психологическая трагедия «Сафо» (Sappho). В ней с удивительной ясностью рисуется расцвет и увядание любви и изображается разлад между жизнью и поэзией. За ней в 1821 г. последовала трилогия «Золотое руно» (Das goldene Vliess), основанная на древнегреческой легенде.



Его следующие две трагедии «Величие и падение короля Оттокара» (König Ottokars Glück und Ende, 1825) и «Верный слуга своего господина» (Ein treuer Diener seines Herrn, 1828) развивают темы австрийской истории. Хотя первая прославляет основание Габсбургской династии в Австрии, а вторая провозглашает верность трону, обе пьесы были встречены в определенных кругах настолько враждебно, что автор счел за благо вернуться к античным сюжетам и написал «Волны моря и любви» (Des Meeres und der Liebe Wellen, 1831) на сюжет истории о Гере и Леандре. Спустя три года, в 1834, была поставлена сказка «Сон — жизнь» (Der Traum, ein Leben).





Многие произведения Грильпарцера проникнуты протестом против реакционного феодально-бюрократического режима канцлера Меттерниха, поэтому часто его драмы запрещались цензурой или враждебно встречались буржуазной публикой. По этой причине Ф. Грильпарцер был лишен душевного покоя. Помимо этого, к нему враждебно относилась воодушевленная боевыми идеалами «Молодая Германия» (группа немецких писателей либерально-революционного направления, лидерами которой сначала считались Бёрне и Гейне).

Единственная комедия Грильпарцера «Горе лжецу» (*Weh 'dem, der lügt*) увидела свет в 1838. Эта серьезная пьеса со счастливым концом вызвала столь резкие нападки критики, что драматург решил не показывать публике свои произведения. И лишь через 10 лет, после падения режима Меттерниха, драматург почувствовал себя увереннее и начал выпускать в свет свои отдельные работы. На голову уже стареющего поэта посыпалась масса почестей: избрание членом академии наук, назначение пожизненным членом палаты господ и т.д.



Когда в 1860-х годах известный театральный деятель Лаубе с большим успехом ставит пьесы Грильпарцера, популярность последнего достигла небывалых размеров.

Франц Грильпарцер умер 21 января 1872 г. в возрасте 81 года. Похороны сопровождались такой торжественностью, которой не был удостоен ни один из немецких поэтов, кроме Клопштока. Если раньше критика относилась к Грильпарцеру незаслуженно холодно, то потом его приравнивали к Шиллеру и Гете.

В 1889 году Грильпарцеру поставили памятник в Венском народном саду. Его творчество высоко ценили Фридрих Энгельс, Франц Кафка, Гуго фон Гофмансталь. Известный украинский и советский режиссер Лесь Курбас перевел «Горе лжецу» на украинский язык, а поэт Александр Блок перевел трагедию «Праматерь» на русский. Великий драматург изображен на почтовых марках Австрии 1947, 1972 и 1991 годов, что подтверждает его популярность и признание среди австрийцев всех поколений.

Творчество Ф. Грильпарцера занимает почетное место в мировой литературе, а



Авторы: О.Дмитриенко
О.Лановая,

Национальная историческая библиотека Украины

незаурядность его личности не вызывает сомнений. И сектор фонда на иностранных языках Национальной исторической библиотеки Украины готов поделиться с Вами его произведениями, биографической и справочной информацией об авторе.

- 1) Grillparzer F. Ausgewahlte Werke [Text]. Т. 4 / F. Grillparzer, s.a. - 212 с.
- 2) Grillparzer F. Ausgewahlte Werke [Text]. Т. 2 / F. Grillparzer, s.a. - 218 с.
- 3) Grillparzer's Sammtliche Werke [Text]. Т. 3, 1872. - 290 с.
- 4) Grillparzer, Franz. Samtliche Werke in sechzehn Banden [Text] : художественная лит-ра. Т. 5 / F. Grillparzer, s.a. - 232, 344, 318 с.
- 5) Grillparzer Ausgewahlte Werke [Text]. Т. 3-4. Das goldene Vliess. Konig Ottokars Gluck und Ende. Ein treuer Diener seines Herren / Grillparzer, s.a. - 158, 190 с.
- 6) Grillparzer Ausgewahlte Werke [Text]. Т. 7-8. Esther. Hannibal. Melusina... Das Kloster bei Sendomir... Selbstbiographie... Beethoven / Grillparzer, s.a. - 151, 173, 16 с.
- 7) Grillparzer Ausgewahlte Werke [Text]. Т. 5-6. [Des Meeres... Der Traum... Die Judin von Toledo] / Grillparzer, s.a. - 237, 250 с.
- 8) Grillparzer Sammtliche Werke [Text]. Т. 2 / Grillparzer, 1872. - 283 с.

- 9) Grillparzer Sammtliche Werke [Text]. Т. 1 / Grillparzer, 1872. - 302 с.
- 10) Grillparzer Samtliche Werke [Text]. Т. 5. Des Meeres und der Liebe Wellen. Der Traum ein Leben. Melusina. Hannibal / Grillparzer, 1872. - 350 с.
- 11) Grillparzer Samtliche Werke [Text]. Т. 15-16. Aesthetischen Studien. Sprachliche Studien. Aphorismen... / Grillparzer, s.a.
- 12) Grillparzer Samtliche Werke [Text]. Т. 13-14. Dramatische Fragmente... Satiren... / Grillparzer, s.a. - 264, 191 с.
- 13) Grillparzer Werke [Text]. Т. 1-4. Geschichte. Die Ahnfrau. Sappho. Das goldene Vies / Grillparzer, s.a. - LVI, 154, 374, 184, 185 с.
- 14) Grillparzer Werke [Text]. Т. 19-20. [Selbstbiographie... Tagebuch auf Reise nach Italien 1819] / Grillparzer, s.a. - 262, 250 с.
- 15) Grillparzer Werke [Text]. Т. 13-15. [Studien III. Zur Literatur. Selbst biographie... Tagebucher] / Grillparzer, s.a. - 451, 181, 330 с.
- 16) Grillparzer Werke [Text]. Т. 13-15. Studien III. Zur Literatur / Grillparzer, s.a. - 451, 181, 330 с.
- 17) Grillparzer Werke [Text]. Т. 5-8. Konig Ottokar Gluck und Ende... / Grillparzer, s.a. - 212, 258, 308, 189 с.
- 18) Sittenberger H. Grillparzer sein Leben und Wirken [Text]/H. Sittenberger, 1904. - 229 с.

До встречи в новом номере вестника!

Вестник Информационно-образовательного центра BIZ в Украине издается при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» г.Одесса и ЦНК «Видерштраль» г.Киев

Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.

Редактор: Зиневич С.

Дизайн и печать: Кожина Т.

Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14

Бюро «BIZ-Ukraine»,

ЦНК «Видершталь», 01001

Тел.: (044) 239-31-45(54)

e-mail: biz@deutsche.in.ua